

CONTRACT NR. MD-EGA-483158-GO-RFQ

Prezentul CONTRACT este încheiat la 28 martie 2025, între, pe de o parte,

- 1) **Instituția Publică „Agenția de Guvernare Electronică”**, în continuare numit **“Cumpărător”**, *cod fiscal 1010600034203*, cu adresa juridică: MD2012, bd. Ștefan cel Mare 134, Chișinău, Republica Moldova, pe de altă parte,
- 2) **“ART GARAGE” SRL**, în continuare numit **“Furnizor”**, *cod fiscal 1012600037286*, cu adresa juridică: MD2021, Str. V.Cupcea 81, Chișinău, Republica Moldova, pe de altă parte,

AVÂND ÎN VEDERE FAPTUL că Cumpărătorul a solicitat oferte pentru achiziția **Standurilor portabile pentru a fi utilizate de AGE în cadrul evenimentelor/atelierelor de PR**, ce urmează a fi livrate de către Furnizor în baza Contractului nr. **MD-EGA-483158-GO-RFQ** (numit în continuare “Contract”) și a acceptat Oferta Furnizorului pentru producerea, personalizarea și livrarea materialelor în baza Contractului cu valoare de **324 664,00 MDL (trei sute douăzeci și patru mii șase sute șazeci și patru lei, 00 bani)**, numită în continuare “Prețul Contractului”. Prețul Contractului nu include Taxa pe Valoare Adăugată (TVA), deoarece bunurile și serviciile achiziționate în cadrul acestui Contract sunt livrări scutite de T.V.A. cu drept de deducere (*Hotărârea Guvernului nr. 246 din 08 aprilie 2010 cu ultimele modificări și completări*).

PRIN URMARE, părțile prezentului Contract sunt de acord asupra următoarelor:

1. Următoarele documente vor fi considerate parte integră a acestui contract:
 - a) *Termeni și condiții pentru livrare,*
 - b) *Specificații tehnice,*
 - c) *Oferta depusă de Furnizor pe 21 martie 2025;*
2. În baza plății ce urmează a fi efectuată de către Cumpărător în folosul Furnizorului în modul menționat în prezentul Contract, Furnizorul semnează un Contract cu Cumpărătorul pentru executarea prevederilor Contractului și remedierea oricăror defecte depistate în conformitate cu prevederile Contractului.
3. Prin prezenta Cumpărătorul este de acord să efectueze plata DUPĂ livrarea și acceptarea bunurilor și remedierea oricăror defecte în conformitate cu Condițiile de Plată specificate în Contract.
4. Prezentul contract este valabil până la **30 iunie 2025**.
5. **Rezilierea**
 - 5.1 Reziliere pentru neexecutarea prevederilor Contractului
 - (a) Cumpărătorul, fără a aduce atingere oricărei alte căi de atac în caz de încălcare a Contractului, prin notificare scrisă Furnizorului, poate rezilia prezentul Contract în întregime sau în parte:
 - (i) Dacă Furnizorul nu livrează unul sau mai multe bunuri și servicii în perioada specificată în Contract sau un termen prelungit convenit de părți.
 - (ii) Dacă Furnizorul nu execută oricare altă obligație asumată în baza Contractului, sau

- (iii) Dacă Furnizorul, în viziunea Cumpărătorului, s-a angajat în practici corupte sau frauduloase, definite în Clauza 5 mai jos în adjudecarea sau îndeplinirea prezentului Contract.
- (b) În cazul în care Cumpărătorul reziliază contractul, în totalitate sau în parte, Cumpărătorul poate achiziționa, la astfel de termeni și într-o manieră pe care le consideră adecvate, bunurile și serviciile conexe similare cu cele care nu au fost executate și Furnizorul va fi răspunzător în fața Cumpărătorului pentru orice costuri suplimentare pentru astfel de bunuri și servicii similare. Cu toate acestea, Furnizorul va continua executarea contractului în măsura în care acțiunea acestuia nu a încetat.

5.2 Reziliere pentru insolvență.

- (a) Cumpărătorul poate, în orice moment, rezilia contractul printr-o notificare a Furnizorului în caz de faliment sau insolvență a Furnizorului. În acest caz, rezilierea se va face fără compensații către Furnizor, cu condiția ca o astfel de reziliere să nu prejudicieze sau să afecteze orice drept de acțiune sau remediu care îi revine sau va reveni ulterior Cumpărătorului.

5.3 Reziliere din conveniență.

- (a) Cumpărătorul, prin notificare trimisă Furnizorului, poate rezilia Contractul, în întregime sau în parte, în orice moment, pentru conveniența sa. În notificarea de reziliere se va specifica faptul că rezilierea este efectuată din motive de conveniență pentru Cumpărător, măsura în care încetează performanța Furnizorului în baza contractului, precum și data la care rezilierea devine efectivă.
- (b) Bunurile și Serviciile finalizate și pregătite pentru livrare în termen de douăzeci și opt (28) zile de la primirea notificării de reziliere de către Furnizor vor fi acceptate de către Cumpărător în conformitate cu termenele și prețurile Contractului. Pentru celelalte Bunuri și Servicii, Cumpărătorul ar putea alege între:
 - (i) Finalizarea și livrarea oricărei părți din Bunuri și Servicii în conformitate cu termenele și prețurile Contractului și/sau
 - (ii) Anularea celeilalte părți și efectuarea plății în suma convenită cu Furnizorul pentru Bunurile și Serviciile executate parțial și pentru materialele și părțile procurate anterior de către Furnizor.

6. Fraudă și corupție

În cazul în care Cumpărătorul stabilește că Furnizor sau oricine dintre personalul, agenții sau subcontractorii, consultanții, furnizorii de bunuri și servicii, furnizorii și/sau angajații acestuia s-a angajat în practici corupte, frauduloase, coercitive sau obstructive (în conformitate cu definițiile prezentate în procedurile de sancțiuni predominante ale Băncii), în adjudecarea sau executarea Contractului, după un preaviz de 14 zile prezentat Furnizorului, Cumpărătorul va înceta colaborarea cu Furnizor în baza Contractului și va anula contractul, iar prevederile clauzei 5 se vor aplica ca și în cazul în care o astfel de anulare a fost făcută în conformitate cu sub - Clauza 5.1.

7. Inspecțiile și auditul

7.1 Furnizorul va respecta toate instrucțiunile Cumpărătorului care corespund legislației aplicabile în țara de destinație. Furnizorul va permite și va instrui subcontractorii și consultanții despre necesitatea de a permite Băncii și/sau altor persoane numite de către Bancă să inspecteze birourile Furnizorului și toate conturile și registrele ce țin de executarea Contractului și

prezentarea ofertei și să permită efectuarea auditului de către o companie selectată de către Bancă la cererea Băncii. Atenția Furnizorului, subcontractanților și consultanților este atrasă asupra Clauzei 6 *Fraudă și Corupție* a Formei Contractului care prevede, printre altele, faptul că actele menite să împiedice material exercitarea de către Bancă a inspecției și a drepturilor de audit constituie o practică interzisă pasibilă de rezilierea contractului (precum și stabilirea neeligibilității în conformitate cu procedurile Băncii).

Numele Cumpărătorului: Instituția Publică „Agenția de Guvernare Electronică” Digitally signed by Colomeț Nicoleta Date: 2025.03.28 16:37:36 EET Reason: MoldSign Signature Location: Moldova  MOLDOVA EUROPEANĂ Semnătura în numele Cumpărătorului MF-TR Chișinău bugetul de stat IP “Agenția de Guvernare Electronică” Cod Fiscal: 1010600034203 Banca: Ministerul Finanțelor – Trezoreria de stat TREZMD2X IBAN: MD96TRPIAA316110C00511AC	Numele Furnizorului: SRL ”ART GARAGE” Digitally signed by Elperin Evghenii Date: 2025.03.31 09:31:23 EEST Reason: MoldSign Signature Location: Moldova MOLDOVA EUROPEANĂ  Semnătura în numele Furnizorului Cod Fiscal: 1012600037286 Banca: BC « OTP Bank» S.A. Chișinău SWIFT: MOBBMD22 IBAN: MD29MO2224ASV07355677100
---	--

Termeni și Condiții de Livrare

Denumirea proiectului: „Modernizarea Serviciilor Guvernamentale”

Cumpărător: **Instituția Publică „Agenția de Guvernare Electronică”**

1. Tabelul de prețuri și termene

Descrierea echipamentului solicitat este atașată la Termeni și Condiții de Livrare.

#	Denumirea produsului/bunului	Cantitate	Preț unitar, MDL	Preț total până la destinație, inclusiv transportarea, MDL	Termenul de livrare solicitat ¹
1.	Stand expozițional demontabil format din	1		223524	Până la 13 aprilie, 2025 <u>(inclusiv livrarea la sediul AGE)</u>
	<i>Panouri aparte din aluminiu cu iluminare led pentru a aprinde pânza imprimabilă, cu picioare care să ăermită modelarea standului</i>	5	30420	152100	
	<i>Decoruri din plastic, ușor montabile pe marginea standului</i>	2	11352	22704	
	<i>Platforme scenă demontabile</i>	5	9744	48720	
2.	Stand în formă de telefon, iluminat cu imprimare UV	2	16000	32000	
3.	Mini stand cu imprimare UV	6	2100	12600	
4.	Stand în volum iluminat	1	2900	2900	
5.	Stand portabil	3	9200	27600	
6.	Imprimarea pânzei pentru standuri existente	3	8680	26040	
Total				324664	

(Notă: În caz de necorespondere între prețul unitar și prețul total pentru bunurile propuse, va prevala prețul per unitate)

2. **Preț fix:** Prețurile indicate mai sus sunt ferme și fixe și nu pot fi modificate pe durata valabilității contractului. *Toate prețurile vor fi scutite de T.V.A. cu drept de deducere (conform Hotărârii Guvernului nr. 246 din 08 aprilie 2010 cu ultimele modificări și completări).*

¹ Fiecare ofertant va indica termenul de livrare în Oferta sa de Preț.

3. **Cumpărătorul** va avea dreptul la finalizarea contractului să majoreze sau să reducă cu până la **15%** cantitatea de bunuri și servicii specificate inițial fără modificarea prețurilor per unitate și a altor termene și condiții.
4. **Termenul de livrare:** Bunurile și serviciile vor fi livrate până la **14 aprilie, 2025 (inclusiv livrarea la sediul AGE)**.
5. **Termenul/valabilitatea contractului:** Prezentul contract este valabil până la **30 iunie 2025**.
6. **Asigurarea:** Bunurile livrate în baza Contractului vor fi asigurate integral în valută liber convertibilă împotriva pierderii sau distrugerii în timpul producerii, achiziției, transportării, depozitării și livrării. Valoarea asigurată se va ridica la 110 procente din valoarea totală a bunurilor și se va aplica pentru traseul de la «Depozit» la «Depozit» «împotriva tuturor riscurilor», inclusiv «Riscuri de război». Furnizorul va efectua asigurarea cargo și plata pentru aceasta, numind Cumpărătorul drept Beneficiar.
7. **Legislația aplicabilă:** Contractul va fi interpretat în baza legislației aplicabile în Republica Moldova.
8. **Soluționarea disputelor:** Cumpărătorul și Furnizorul vor depune toate eforturile pentru soluționarea pe cale amiabilă prin negocieri informale directe a oricărui dezacord sau dispute între ei în cadrul sau în legătură cu Contractul. În cazul unui litigiu între Cumpărător și Furnizor, acesta va fi soluționat în conformitate cu procedurile aplicabile pentru țara respectivă.
9. **Livrare și documente:** Furnizorul va prezenta următoarele documente către Cumpărător:
 - (i) **Cont/Factura spre plată (Invoice)** cu indicarea descrierii bunurilor, a cantității, prețului per unitate și a sumei totale, în conformitate cu Contractul;
 - (ii) **Factura fiscală** (la cota 0 TVA), cu indicarea descrierii bunurilor, a cantității, prețului per unitate și a sumei totale în conformitate cu Contractul.
10. **Plata** către furnizorii locali se va face în MDL în mărime de **100%** la acceptarea bunurilor după prezentarea **Actului de predare – primire** a bunurilor și serviciilor, după caz, semnat de către reprezentanții legali al Furnizorului și al Cumpărătorului.

In cazul livrărilor parțiale, plățile se vor face în mărime de **100% din costul** bunurilor livrate după prezentarea **Actului de predare – primire** a bunurilor și serviciilor, după caz, semnat de către reprezentanții legali al Furnizorului și al Cumpărătorului.
11. **Garanția:** Bunurile oferite trebuie să fie acoperite de garanția producătorului sau furnizorului pentru cel puțin: **nu se aplică**.
12. **Instrucțiuni privind ambalajul și marcarea:** Furnizorul va efectua ambalarea standard a Bunurilor conform prevederilor stabilite pentru a preveni distrugerea sau deteriorarea acestora în timpul transportării la destinația finală, în modul specificat în Contract.

13. **Defecte:** Orice eventuale defecte vor fi înlăturate de către Furnizor fără costuri suplimentare pentru Cumpărător în termen de 15 zile de la notificarea respectivă de către Cumpărător, sau, după caz și la necesitate, un termen prelungit agreat de Cumpărător.
14. **Forța majoră:** Furnizorul nu va purta răspundere pentru sancțiuni sau reziliere a contractului în cazul în care neexecutarea în termenii prevăzuți a condițiilor contractului sau altă încălcare sunt rezultatul unui eveniment de forță majoră. În scopul acestei prevederi, forță majoră este orice eveniment ce nu poate fi controlat de către Furnizor și care nu implică o eroare sau neglijență din partea Furnizorului și nu poate fi prevăzut. Printre astfel de evenimente sunt acțiunile Cumpărătorului în capacitatea sa suverană, războaie și revoluții, incendii, inundații, epidemii, restricții de carantină și embargouri etc. În cazul apariției unei situații de forță majoră, Furnizorul va notifica prompt Cumpărătorul în scris despre situația respectivă și despre cauza acesteia. Dacă Cumpărătorul nu indică altfel în scris, Furnizorul va continua să își execute obligațiile în temeiul contractului, în măsura în care acest lucru este considerat rezonabil practic și să caute toate mijloacele alternative rezonabile pentru executarea obligațiilor, care nu ar fi împiedicate de către evenimentul de forță majoră.
15. **Neexecutarea contractului și daune:** În caz dacă Furnizorul nu reușește să livreze oricare sau toate bunurile sau să execute serviciile conexe în termenul prevăzut în Contract, Cumpărătorul poate fără a recurge la alte căi de despăgubire stipulate în prezentul Contract, să reducă **0,5%** per săptămână din valoarea Contractului ca prejudiciu din prețul total al bunurilor nelivrate sau a serviciilor neexecutate pentru fiecare săptămână sau a unei perioade de timp de întârziere până la livrarea efectivă sau executare finală, până la reducerea maximă de 5% din valoarea Contractului. Odată ce plafonul maxim a fost atins, Cumpărătorul poate rezilia Contractul fără ca acest lucru să impună oricare răspundere din partea Furnizorului.
16. **Specificații tehnice**
- (i) În conformitate cu Strategia de comunicare a Instituției Publice „Agenția de Guvernare Electronică” pentru anii 2021-2024 și întru implementarea campaniei de comunicare, informare și sensibilizare a cetățenilor privind utilizarea serviciilor publice digitale, Agenția de Guvernare Electronică realizează comunicarea continuă privind utilizarea serviciilor publice digitale și organizează diverse activități comunicaționale cu scopul promovării imaginii instituționale la nivel național și internațional, precum și în vederea diseminării materialelor informative și promoționale despre activitatea AGE și beneficiile utilizării produselor digitale. Astfel, Agenția de Guvernare Electronică urmează să achiziționeze un set de bunuri care umrează să fie utilizate la evenimentele publice organizate de AGE.
- (ii) Serviciile de design vor fi asigurate de AGE, iar Ofertantul va include în prețul ofertei doar costurile de producere și livrare. *Macheta finală trebuie coordonată cu AGE înainte de producere.*

SPECIFICAȚII TEHNICE

Nr. art.	Denumirea produsului/bunului	Specificație tehnică	Unitate de măsură	Cantitate	Mostre pentru orientare	Termen de livrare
1.	Stand expozițional demontabil format din		buc	1	Conform Anexei 1	Până la 14 aprilie, 2025
	<i>Panouri</i>	<i>Panouri aparte din aluminiu cu iluminare led pentru a aprinde pânza imprimabilă. Panourile trebuie să aibă picioare aparte ca pe viitor să fie posibilă modelarea standului (ex. din 3 plăci)</i> Mărimea conform Anexei 1.	buc	5		
	<i>Decoruri</i>	<i>Decoruri din plastic, care să fie ușor montabile pe marginea standului.</i> Mărimea conform Anexei 1.	buc	2		
	<i>Platforme scenă</i>	<i>Platforme scenă demontabilă cu dimensiunea 100cm (l) x 300cm (L) x 10-15cm (h)</i>	buc	5		
2.	Stand în formă de telefon	Stand din sticlă organică tăiată pe contur în formă de	buc	2		

		telefon, iluminată cu imprimare UV Mărimea telefonului: <u>180cm (h) x 83cm (l)</u> Fixarea ~ <u>10cm (h) x 90cm (l)</u>				
3.	Mini stand	Mini stand din sticlă organică cu imprimare UV Mărimea telefonului: <u>20cm (h) x 9,2cm (l)</u> Fixarea ~ <u>1,5cm (h) x 13cm (l)</u>	buc	6		
4.	Stand în volum	Stand în volum iluminat Mărimea panoului: 60cm x 60cm Montarea pe perete va fi asigurată de Furnizor	buc	1		
5.	Stand portabil	Stand din aluminiu ușor de montat (portabil). Sistem de expunere tip cadru din aluminiu extrudat plus talpă grea. Print în policromie, pe textil. Imprimarea pânzei Recto/Verso. Mărimea stand-lui:	buc	3		

		85cm x 228cm x 48cm				
	Imprimarea pânzei pentru standuri existente	Imprimarea pânzei Recto/Verso.	buc	3		
		<i>Presswall textil (Stand CURB), mărimea: 300cm x 230cm x 54cm</i>		<i>1</i>		
		<i>Totem textil (Stand mic portabil) mărimea: 85cm x 228cm x 48cm</i>		<i>1</i>		
		<i>Masă promo textil (Stand mic portabil) mărimea: 80cm x 102cm x 53cm</i>		<i>1</i>		
6.	Pentru stand din aluminiu					

CONTRACT Nr. 21 NFP/24

Obiectul achiziției: *Servicii de organizare și participare a Republicii Moldova, la Salonul Internațional de Carte Bookfest de la București*

CPV: 79952100-3

mai 2024

mun. Chișinău

PRESTATOR DE SERVICII	AUTORITATEA CONTRACTANTĂ
"ART GARAGE" S.R.L. cu sediul în mun. Chișinău, str. V.Cupcea, 81, reprezentată prin Director DI Evghenii ELPERIN , care acționează în baza Statutului, denumită în continuare Prestator , cod personal 1012600037286 pe de o parte,	Ministerul Culturii , cu sediul în mun. Chișinău, str. Nicolae Iorga nr.21, reprezentată prin Ministru DI Sergiu PRODAN , care acționează în baza Decretului Președintelui RM nr.839-IX din 16.02.2023, denumit în continuare Beneficiar , cod fiscal 1021601000104 pe de altă parte,

ambii denumiți în continuare *Părți*, au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

Achiziționarea *Serviciilor de organizare și participare a Republicii Moldova, la Salonul Internațional de Carte Bookfest de la București*, conform procedurii de achiziții publice Negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare, în baza deciziei grupului de lucru nr.08/24 din 20.05.2024, denumite în continuare *Servicii*.

a. Următoarele documente sunt considerate părți componente și integrale ale Contractului:

- Specificația de preț – Anexa nr.1;

b. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezentul Contract să presteze Beneficiarului serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.

c. Beneficiarul se obligă, prin prezentul Contract, să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătitibilă conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract.

1. Obiectul Contractului

Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile, conform Anexei nr.1, care este parte integrantă a prezentului Contract.

1.1. Beneficiarul se obligă, la rândul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.

1.2. Serviciile prestate în baza contractului vor respecta standardele indicate în Anexa nr.1.

2. Termeni și condiții de prestare

2.1. Prestarea serviciilor se va efectua de către Prestator în perioada lunilor mai-iunie 2024.

2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:

- Factura fiscală emisă prin SI e-Factura;

- Actul de predare – primire a serviciilor prestate, în original 2 ex.

2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului cel târziu la momentul prestării serviciilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care sunt prezentate documentele specificate în pct.2.2.

3. Prețul și condiții de plată

3.1. Suma totală a prezentului Contract, inclusiv TVA, se stabilește în lei moldovenești și constituie: 1 352 990,00 lei (Un milion trei sute cincizeci și două mii nouă sute nouăzeci lei, 00 bani) MDL.

3.2. Achitarea plăților pentru serviciile prestate se va efectua în lei moldovenești.

3.3. Achitarea se efectuează prin viramentul mijloacelor pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

3.4. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi: conform facturii fiscale și actului de predare primire la contul Prestatorului.

3.5. Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de predare-primire

4.1. Serviciile se consideră prestate de către Prestator și acceptate de către Beneficiar, dacă:

- Cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexa nr.1;
- Actul de predare-primire a serviciilor prestate a fost prezentat și semnat de reprezentanții împuterniciți ai părților contractante.

4.2. În cazul în care sunt obiecții consemnate în scris și dovedite a fi din culpa Prestatorului, Părțile vor agree de comun acord un termen de remediere a acestora.

4.3. Prestatorul este obligat să prezinte Beneficiarului factura fiscală prin e-factură odată cu prestarea Serviciilor, pentru efectuarea plății.

5. Obligațiile părților

5.1. În baza prezentului Contract, Prestatorul se obligă:

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

5.2. În baza prezentului Contract, Beneficiarul se obligă:

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să asigure achitarea Serviciilor prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract;
- c) să semneze în termen actele de primire-predare a serviciilor prestate.

6. Circumstanțe care justifică neexecutarea contractului

6.1. Partea care invocă clauza circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului este obligată să informeze imediat (dar nu mai târziu de 10 zile) cealaltă Parte despre survenirea circumstanțelor care justifică neexecutarea contractului.

6.2. În cazul în care în circumstanțele care justifică neexecutarea contractului, acesta se modifică prin acordul adițional, inclusiv modificarea termenilor de executare, în cazul unei executări ulterioare a contractului. Când se execută pct.7.1 și pct. 7.3, părțile modifică contractul prin acord - adițional, privind neîndeplinirea parțială sau integrală a obligațiunilor, inclusiv modificarea termenilor în cazul suspendării și executării ulterioare a contractului.

7. Modificarea și rezoluțiunea contractului

7.1. Modificarea prezentului Contract are loc cu acordul Părților, perfectându-se în scris acorduri adiționale la prezentul Contract, și care sunt parte integrantă a acestuia.

7.2. Contractul poate fi rezolvit:

- la acordul mutual al Părților;
- în temeiul prevederilor legislației în vigoare;
- în cazul neexecutării obligațiunilor contractuale de către una dintre Părți.

7.3. Partea inițiatorea rezoluțiunii contractului este obligată să comunice în termen de 30 zile lucrătoare celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare.

7.4. Rezoluțiunea contractului are ca efect încetarea executării obligațiilor Părților prevăzute de prezentul Contract.

7.5. Obligațiile contractuale scadente urmează să fie executate de către părți până la data rezoluțiunii contractului.

8. Reclamații

8.1. Pretențiile privind calitatea Serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului la momentul depistării deficiențelor de calitate, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun de reprezentanții ambelor părți.

8.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sunt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile lucrătoare de la depistarea deficiențelor de calitate.

8.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile lucrătoare de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

8.4. Prestatorul poartă răspundere pentru calitatea Serviciilor în limitele stabilite de prezentul Contract.

9. Sancțiuni

9.1. Pentru refuzul de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract, Prestatorul suportă o penalitate în valoare de 1% din suma totală a contractului.

9.2. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neprestate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului Contract.

9.3. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă plata despăgubirii în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere, dar nu mai mult de 5 % din suma totală a prezentului contract.

9.4. Prima zi lucrătoare ulterioară datei ce constituie termenul limită de prestare, precum și, termenul limită de achitare se consideră zi lucrătoare de întârziere.

9.5. Suma penalității calculate Prestatorului conform prezentului Contract poate fi dedusă (reținută) de către Beneficiar din suma plății pentru Serviciile prestate.

10. Dispoziții finale

10.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova.

10.2. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

10.3. Prezentul Contract este semnat în două exemplare în limba română, câte un exemplar pentru Prestator, Beneficiar.

10.4. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare la data înregistrării la trezoreria Ministerului Finanțelor.

10.5. Prezentul contract este valabil până la **31 decembrie 2024**.

10.6. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

11. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

PRESTATOR DE SERVICII

"ART GARAGE" S.R.L.

mun. Chișinău,

str. V.Cupcea, 81

cod fiscal: 1012600037286

Banca: BC "MAIB" S.A. Chișinău

Codul Băncii: AGRNMD2X

IBAN:MD14AG000000022515396569

AUTORITATEA CONTRACTANTĂ

Ministerul Culturii

MD – 2005, mun. Chișinău,

str. Nicolae Iorga nr.21

Telefon 069652694

Cod fiscal: 1021601000104

Ministerul Finanțelor-Trezoreria de Stat

TREZMD2X

IBAN: MD79TRPBAA222999A16290AG

12. Semnăturile părților

PRESTATOR DE SERVICII:

"ART GARAGE" S.R.L.

Evghenii ELPERIN

Director



AUTORITATEA CONTRACTANTĂ:

Ministerul Culturii

Sergiu PRODAN

Ministrul Culturii



Anexa nr.1
la contractul nr. 21 NFP/24
din __ mai 2024

SPECIFICAȚIA DE PREȚ

Nr. d.o.	Denumirea serviciului	Unitatea de măsură	Cantitate n	Suma totală, inclusiv TVA	COD ECO
1	Organizarea și participarea Republicii Moldova, la Salonul Internațional de Carte Bookfest de la București	even	1	1 352 990,00	222999
TOTAL:				1 352 990,00	

Semnăturile părților:

PRESTATOR DE SERVICII:
"ART GARAGE" S.R.L.
Evghenii ELPERIN
Director



AUTORITATEA CONTRACTANTĂ:
Ministerul Culturii
Sergiu PRODAN
Ministrul Culturii



Executor: M. Volcovschi

Coordonat: T. Turețchi

E. Ristic

A. Varzari

**CONTRACT OF SERVICES/WORKS
EXECUTION**

Nr.21 - MKD From 12.06.2024

"ART GARAGE" SRL referred to as "EXECUTOR", on the one side and

IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A. referred to as "BENEFICIARY" on other side,

have concluded the present Contract of Services/works execution (referred to as "Contract") regarding the following terms and conditions:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1. The Executor undertakes to render to the Beneficiary the services/ or execute works described in Annexes to the Contract, or in the Executor's offers, approved by the Beneficiary and attached to this Contract and the Beneficiary undertakes to accept the services/works and to pay the cost of the services/works, according to the provisions of the Contract.

**2. THE TERM OF THE CONTRACT
THE TERM OF SERVICES RENDERRING**

- 2.1. The present Contract enters into force from the moment of its signing and remains valid until 31.12.2024 or until the full performance of their obligations by the Parties.
- 2.2. The services will be rendered, or works will be executed and transferred to the Beneficiary according to the terms set in Annexes to this Contract.

3. CONTRACT EXECUTION MODE

- 3.1. The Executor shall render, or will execute just services, or works requested by the Beneficiary and specified in Annexes to the present Contract or in Commercial Offers explicitly accepted by the Beneficiary. None of the non-requested services, or works rendered by the Executor shall be opposable to the Beneficiary and shall lead to rising of the Beneficiary's obligation to pay.
- 3.2. Specially and expressly formulated requests by the Beneficiary regarding the way of rendering by the Executor of the services, or execution of works, shall be mandatory for the Executor and shall be executed precisely.

4. THE COST OF THE SERVICES

- 4.1. The Price for the Services provided, or works executed by the Executor is stipulated in Annexes to the Contract or in Commercial Offers accepted by the Beneficiary, being a part of the Contract.
- 4.2. The price of the services, or of work execution includes the total cost of the services and the expenditures supported by the Executor for the transportation, housing, food, used materials, salaries of the employees etc, if otherwise was not agreed by the Parties.
- 4.3. The payment shall be transferred to the bank account provided by the Executor, based on the invoice presented by the Executor, accompanied by an act of works acceptance, confirmed by the Beneficiary.
- 4.4. The payment shall be performed in terms and conditions specified in Annexes to this Contract.
- 4.5. The Executor shall issue and provide to the Beneficiary a tax invoice for payment, for services rendered in the previous month, not later than 2-nd day of the next month.
- 4.6. For not presenting the tax invoice for payment, to the Beneficiary, in time, the Parties have estimated the damage, caused to the Beneficiary, establishing the obligation of the Executor to pay to the Beneficiary a punitive penalty in a fixed amount of 500,00 MDL, the Beneficiary having the right to retain the calculated penalty from due payment.
- 4.7. The Beneficiary is entitled to withhold out of the payment for the services/works the penalties calculated and applied as the result of improper or late execution by the Executor of its obligations.

**CONTRACT DE PRESTARI SERVICII/EFFECTUARE
LUCRĂRI**

Nr.21 - MKD Din 12.06.2024

"ART GARAGE" SRL, denumită în continuare «PRESTATOR», pe de o parte, și

IM "EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY" S.A., denumită în continuare "BENEFICIAR" pe de altă parte,

au încheiat prezentul Contract de Prestări servicii/Efectuare lucrări (in continuare "Contract") privind următoarele:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația să presteze în folosul Beneficiarului serviciile, sau să efectueze lucrările descrise și enumerate în Anexa la Contract, sau în Ofertele Prestatorului, aprobate de Beneficiar și anexate la prezentul Contract, iar Beneficiarul își asumă obligația să plătească serviciile/lucrările și să achite costul acestora, în conformitate cu prevederile Contractului.

**2. TERMENUL CONTRACTULUI.
TERMENUL PRESTĂRII SERVICIILOR.**

- 2.1. Prezentul Contract intra în vigoare din momentul semnării și este valabil până la 31.12.2024, sau până la executarea integrală a obligațiilor sale de către părți.
- 2.2. Serviciile vor fi prestate, sau lucrările vor fi executate integral și predate de către Prestator Beneficiarului în termenul specificat în Anexele la prezentul Contract.

3. MODUL EXECUTĂRII CONTRACTULUI

- 3.1. Prestatorul va acorda doar serviciile, sau va îndeplini doar lucrările solicitate de către Beneficiar și enumerate în Anexa la prezentul Contract sau Oferte Comerciale acceptate în mod expres de către Beneficiar. Nici un serviciu sau lucrare acordate de către Prestator în beneficiul Beneficiarului, fără solicitarea Beneficiarului, nu va fi opozabil acestuia și nu va duce la apariția obligației de plată a Beneficiarului.
- 3.2. Cerințele formulate în mod expres și special de către Beneficiar cu privire la modul de prestare a serviciilor/executare a lucrărilor de către Prestator, vor fi obligatorii pentru acesta și urmează a fi îndeplinite întocmai.

4. PREȚUL CONTRACTULUI

- 4.1. Prețul serviciilor oferite, sau lucrărilor executate de Prestator Beneficiarului este indicat în Anexa la Contract sau în Oferte Comerciale acceptate de Beneficiar, parte al prezentului Contract.
- 4.2. Prețul serviciilor, sau efectuării lucrărilor include costul tuturor lucrărilor efectuate, precum și a cheltuielilor suportate de Prestator pentru transportare, cazare, hrana, materiale utilizate, salariile angajaților etc, dacă altfel nu a fost convenit de către Părți.
- 4.3. Plata va fi făcută prin transfer la contul de decontare a Prestatorului, în baza facturii fiscale prezentate de către Prestator, însoțite de actul de predare-primire a lucrărilor acceptat de Beneficiar.
- 4.4. Plata va fi făcută în termenul și modul indicat în Anexa la prezentul Contract.
- 4.5. Prestatorul va emite și va prezenta Beneficiarului factura fiscală spre plată, pentru serviciile prestate în luna precedentă, nu mai târziu de data de 2 a lunii următoare.
- 4.6. Pentru neprezentarea în termen a facturii fiscale, către Beneficiar spre plată, Părțile au estimat prejudiciul cauzat Beneficiarului, stabilind obligația Prestatorului de a achita către Beneficiar, o penalitate punctivă în mărime fixă de 500,00 MDL, Beneficiarul având dreptul de a reține penalitatea calculată, din suma ce urmează a fi achitată.
- 4.7. Beneficiarul este în drept să rețină din plata pentru servicii/lucrări penalitățile calculate și aplicate ca urmare a executării necorespunzătoare sau cu întârziere de către Prestator a obligațiilor sale.

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 5.1. The Executor's obligations
- 5.1.1. To render the services, execute works in accordance with the agreement achieved by the Parties and included in the Contract and in the annexes to the Contract.
- 5.1.2. To ensure the quality of the services/works throughout their warranty period.
- 5.1.3. The Executor undertakes the risks of accidental loss or destruction, partial or total, of the materials, equipment or results of the services until the reception of such by the Beneficiary.
- 5.1.4. To provide to the Beneficiary all the information regarding the services at the first request of the Beneficiary, within 2 work-days from the receiving of the Beneficiary's request.
- 5.1.5. To provide services, to execute works in strict compliance with the terms set out in this Agreement and its annexes.
- 5.1.6. To render services and to execute works only the ones requested by the Beneficiary and specified in Annexes to the present Contract or in Commercial Offers explicitly accepted by the Beneficiary. None of the non-requested services/works rendered by the Executor shall be opposable to the Beneficiary and shall not lead to rising of the Beneficiary's obligation to pay.
- 5.1.7. To perform its obligations personally, without transmitting to any third party, without the prior consent of the Beneficiary.
- 5.1.8. To use own materials for the rendered services/works, ensuring the quality of the materials throughout their warranty period, if otherwise was not agreed by the Parties.
- 5.1.9. To transfer the services/works to the Beneficiary under an act of transfer-reception.
- 5.1.10. To ensure compliance and enforcement of the exigencies regarding the work safety and fire safety.
- 5.1.11. To ensure cleaning after performance of the services/works and transportation and utilization of garbage on its expense.
- 5.2. The Beneficiary's obligations
- 5.2.1. To pay to the Executor the price of the services/works.
- 5.2.2. To sign the act of transmission of the services/works at the end of the period, if the services/works were rendered properly, or to indicate in an act the shortcomings to be removed by the Executor.
- 5.2.3. To offer to the Executor necessary information and necessary assistance for the proper execution of the services.

6. TRANSMISSION-RECEPTION OF SERVICES/WORKS

- 6.1. The representatives of the Executor and the Beneficiary make transmission and reception of services/works.
- 6.2. Transmission and reception of the services/works shall be performed based on an Act of transmission-reception. The Beneficiary has the right to refuse reception of services/works if they do not correspond to qualities or quantities convened and shall indicate in the Act of transmission-reception found deficiencies and shall request remediation of shortcomings by the Executor.
- 6.3. The Executor shall remediate found shortcomings within 7 workday. The Executor supports cost of remediation of the found shortcomings and cost of used materials.
- 6.4. The Executor guarantees for a period of 24 months, starting from the day of signing by the Parties of the Act of transmission-reception, correspondence of the quality of the rendered services/works to the technical standards provided by law, unless Parties provided another term.
- 6.5. Signing by the Parties of the Act of transmission-reception with no objections will have the following effects:
- 6.5.1. Proper execution by the Executor of its obligations.
- 6.5.2. Transfer of the right of ownership over the result of the services/works rendered by the Executor, from the Executor to the Beneficiary, with no reserves.

5. DREPTURILE SI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

- 5.1. Obligațiile Prestatorului
- 5.1.1. Prestatorul se obligă să presteze serviciile, să efectueze lucrările în conformitate cu acordul dintre părți cuprins de prezentul Contract și Anexele la acesta.
- 5.1.2. Să asigure calitatea serviciilor/lucrărilor efectuate pe toată durata de garanție a acestora.
- 5.1.3. Prestatorul poartă răspundere deplină pentru deteriorare fortuită, parțială sau completă, a materialelor, echipamentului sau a rezultatelor serviciilor până în momentul recepționării acestora de către Beneficiar.
- 5.1.4. Să acorde Beneficiarului toate informațiile privind mersul lucrărilor, la prima Solicitare a Beneficiarului, în decurs de 2 zile lucrătoare din momentul recepționării solicitării.
- 5.1.5. Să presteze serviciile, să execute lucrările cu respectarea strictă a termenelor stabilite prin prezentul Contract și anexelor la acesta.
- 5.1.6. Să presteze doar serviciile, să execute doar lucrările solicitate de către Beneficiar și enumerate în Anexa la prezentul Contract sau Oferte Comerciale acceptate în mod expres de către Beneficiar. Nici un serviciu/lucrare acordat de către Prestator în beneficiul Beneficiarului, fără solicitarea Beneficiarului, nu va fi opozabil acestuia și nu va duce la apariția obligației de plată a Beneficiarului.
- 5.1.7. Să execute obligațiile sale în mod personal, fără să le transmită unor terțe-persoane fără acordul prealabil al Beneficiarului.
- 5.1.8. Să utilizeze materialele proprii pentru prestarea serviciilor/lucrărilor, garantând calitatea acestora pe întreaga durată lor de valabilitate, dacă nu a fost convenit alt fel de către Părți.
- 5.1.9. Să predea serviciile/lucrările efectuate către Beneficiar în baza unui act de predare-primire.
- 5.1.10. Să asigure respectarea și executarea tuturor cerințelor privind securitatea în muncă și antiincendiară.
- 5.1.11. Să asigure curățenia locului de prestare a serviciilor/lucrărilor și transportarea și utilizarea deșeurilor din cont propriu.
- 5.2. Obligațiile Beneficiarului
- 5.2.1. Să achite Prestatorului prețul serviciilor/lucrărilor.
- 5.2.2. Să semneze actul de predare-primire la sfârșitul prestării serviciilor/lucrărilor de către Executor, dacă serviciile/lucrările au fost prestate corespunzător, sau să întocmească un act de constatare a neajunsurilor ce vor fi înlăturate de Prestator.
- 5.2.3. Să acorde Prestatorului informațiile necesare, precum și asistența necesară pentru îndeplinirea corespunzătoare de către acesta a obligațiilor sale.

6. PREDAREA-PRIMIREA SEVRICILOR/LUCRĂRILOR

- 6.1. Transmiterea și preluarea serviciilor/lucrărilor se va face de către reprezentanții Prestatorului și a Beneficiarului.
- 6.2. Transmiterea și preluarea serviciilor/lucrărilor se va face în baza unui Act de predare-primire. Beneficiarul are dreptul să refuze primirea serviciilor/lucrărilor, dacă acestea nu corespund calității și/sau cantității convenite, să semnaleze eventualele neajunsuri la momentul întocmirii Actului de predare-primire și să ceară înlăturarea neajunsurilor de către Prestator.
- 6.3. Prestatorul va înlătura neajunsurile constatate în decurs de 7 zile calendaristice. Cheltuielile pentru înlăturarea neajunsurilor constatate, precum și pentru materialele înlocuite și utilizate sunt suportate integral de către Prestator.
- 6.4. Prestatorul garantează corespunderea calității serviciilor/lucrărilor prestate, standardelor tehnice stabilite de legislație, în decurs de 24 de luni din ziua semnării Actului de Predare-Primire de către Părți, dacă nu a fost convenit un alt termen de către Părți.
- 6.5. Semnarea Actului de predare-primire de către Părți, fără obiecții, va avea următoarele efecte:
- 6.5.1. Executarea corespunzătoare a obligațiilor de către Prestator.
- 6.5.2. Transferul dreptului de proprietate asupra rezultatului serviciilor/lucrărilor oferite de Prestator, de la Prestator, către Beneficiar, fără careva rezerve.

7. THE PARTEE'S LIABILITY

- 7.1. Both Parties are responsible for non-execution of their contractual obligations without any restrictions, and not only in cases of fraud (intention) or delinquency (imprudence).
- 7.2. In case of delayed execution or improper execution of its obligations, the Executor shall be liable to pay to the Beneficiary a penalty in the amount of 0,2% out of the total cost of services/works, above the amount of the caused damage, for each day of delay until the remediation of shortcomings, but not exceeding 10% of the cost of services/works. The Beneficiary shall be entitled to retain the penalty out of the due payment.

8. FORCE-MAJEURE

- 8.1. Either of the Parties is exempted from responsibility for full or partial non execution of obligations according to present Contract, if this non execution was the consequence of force majeure circumstances, which arise after the conclusion of the contract as a result of emergency events, which of the Parties could not foresee, avoid or overcome by reasonable measures. Circumstances of applying force-majeure cases are regulated by "ICC Force Majeure Clause 2003", which may be accessed at: <https://iccwbo.org/publication/icc-force-majeure-clause-2003icc-hardship-clause-2003/>

9. CONFIDENTIALITY

- 9.1. All Confidential Information disclosed by the Parties to the other Party under this Contract is and shall remain the property of such Party.
- 9.2. Confidential Information means any information of the Party or held by the Party, which is not public, marked or not marked as confidential. Provisions of this Contract, and any information offered by the Party to the other Party for concluding the present Contract are also included in the Confidential Information.
- 9.3. Any of the Parties, at no time without the prior written consent of the other Party:
 - Will not use any of the Confidential Information other than as permitted order resulting from this Contract;
 - Will not disclose any of the Confidential Information to any third parties except for those employees/ consultants who are required within the limits of their duties to receive them as resulting from this; or
 - Will not allow any third party to act on or use any of the Confidential Information whether or not the third party knows the Confidential Information.
- 9.4. The above restrictions do not apply to information that is or becomes public other than by the fault of the Party or any of its employees or subcontractors.
- 9.5. Provisions of this chapter shall remain in effect after termination of this Contract or any related orders for any reason, for a period of three (3) years.

10. TERMINATION OF THE CONTRACT

- 10.1. The Present Contract can be terminated before its validity term in case of non-execution, or improper execution of the contractual clauses, at the initiative of any of the Parties, through cancellation of the Contract or in any other cases, provided by the provisions of law.
- 10.2. If one of the Parties fails to perform or improperly performs its obligations, then the other Party shall have the right, pursuant to a notification letter to the violations found, to request termination of the contract, if notified violations are not fixed within 14 calendar days. In this case, the liable Party shall have to repair the caused damage.
- 10.3. If the contract is terminated due to the fault of the Executor, the Executor shall not be entitled to the entire amount of payment due by the Beneficiary for the services/works, as far as the services/works rendered before the termination present no interest for the Beneficiary.
- 10.4. The Beneficiary reserves the right to request termination of the Contract, unilaterally without the need to communicate any

7. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

- 7.1. Răspunderea oricărei dintre părți survine fără careva limite și nu doar în caz de fraudă (intenție) sau culpa (imprudență).
- 7.2. În caz de executare cu întârziere sau executare necorespunzătoare a obligațiilor sale, Partea responsabilă va fi obligată să plătească celeilalte Părți o penalitate în mărime de 0,2% din costul serviciilor/lucrărilor, pentru fiecare zi de întârziere, pînă la înlăturarea neajunsurilor constatate, dar nu mai mult de 10% din costul serviciilor/lucrărilor. În cazul în care plata se face după prestarea serviciilor, Beneficiarul va fi în drept să rețină penalitatea calculată, din suma ce urmează a fi plătită.

8. FORȚA MAJORĂ

- 8.1. Oricare parte este eliberată de răspundere pentru neexecutare totală sau parțială a obligațiilor contractuale, dacă aceasta neexecutare este rezultatul cazului de forta-majora, ce a apărut după încheierea prezentului Contract, ca rezultat al unor acțiuni neprevăzute, pe care nici una din partile contractante nu le-a putut prevedea, împiedica sau înlătura prin măsuri rezonabile. Condițiile survenirii și aplicării cazului de forță-majoră sunt reglementate prin "ICC Force Majeure Clause 2003", care pot fi accesate la: <https://iccwbo.org/publication/icc-force-majeure-clause-2003icc-hardship-clause-2003/>

9. CONFIDENȚIALITATEA

- 9.1. Toate Informațiile Confidențiale dezvăluite de Părți, celeilalte Părți în temeiul prezentului Contract sunt și vor rămâne proprietatea acestei Părți.
- 9.2. Informații Confidențiale înseamnă orice informație a Părții sau pe care o deține acesta, care nu este publică, marcată sau nu ca fiind confidențială. Prevederile prezentului Contract, precum și informațiile și orice date furnizate de Parte în vederea încheierii Contractului sunt de asemenea incluse în cadrul Informațiilor Confidențiale.
- 9.3. Oricare din Părți, în nici un moment fără avizul prealabil scris al celeilalte Părți:
 - nu va utiliza nici una dintre Informațiile Confidențiale altfel decât în scopul permis așa cum rezultă din prezentul Contract;
 - nu va dezvălui nici una dintre Informațiile Confidențiale nici unui terț, cu excepția acelor angajați/consultanți cărora li se solicită pe parcursul atribuțiilor lor să le primească în scopul permis așa cum rezultă din prezentul; sau
 - nu va permite nici unui terț să utilizeze nici una dintre Informațiile Confidențiale indiferent dacă acest terț cunoaște sau nu aceste Informații Confidențiale.
- 9.4. Restricțiile de mai sus nu se aplică informațiilor care sunt sau devin publice altfel decât din culpa Părții sau a oricăruia dintre angajații sau subcontractanții săi.
- 9.5. Prevederile prezentului Capitol vor rămâne în vigoare după încetarea prezentului Contract sau oricărei Comenzi aferente, pe o perioadă de 3 (trei) ani.

10. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

- 10.1. Prezentul Contract poate înceta înainte de expirarea termenului său de acțiune, în caz de neexecutare sau executare necorespunzătoare, la inițiativa oricărei dintre Părți, prin intermediul rezilierii, precum și în alte cazuri prevăzute de legislația în vigoare.
- 10.2. În cazul în care una din Părți nu își execută sau execută necorespunzător obligațiile asumate, cealaltă Parte este în drept, ca urmare a unei notificări scise privind încălcările constatate, să solicite rezilierea contractului, dacă încălcările notificate nu au fost înlăturate în decurs de 14 zile calendaristice. În acest caz Partea responsabilă va fi obligat să repare celeilalte Părți prejudiciul cauzat.
- 10.3. În caz de reziliere a Contractului din vina Prestatorului, Prestatorul nu va putea pretinde la plata integrală din partea Beneficiarului a costului serviciilor/lucrărilor, în măsura în care serviciile/lucrările prestate până la reziliere nu prezintă interes pentru Beneficiar.
- 10.4. Beneficiarul își rezervă dreptul de a solicita rezilierea prezentului Contract, în mod unilateral și fără necesitatea invocării unor



reasons, after a written notice presented to the Executor, 7 calendar days in advance, having an action for the future.

11. DISPUTES SETTLEMENT. APPLICABLE LAW.

- 11.1. Interpretation of the contract, disputes under the Contract, and all that is not covered by the Contract is regulated by the norms of the legislation of Republic Moldova.
- 11.2. All disputes, disagreements or claims, which can arise from the present Contract or in connection to it, its infringement, termination or invalidity, are solved whenever possible by friendly negotiations between the Sides.
- 11.3. The items providing the responsibility of the sides for an inadequate performance of the contractual provisions inure if one of the sides directs to the other side a written claim regarding the infringement of the contractual provisions.
- 11.4. Any dispute arising out of or in connection with this Agreement, including conclusion, execution or termination thereof, shall be settled by the means of arbitration. If the pecuniar value of the claim is equal to or less then 10 000 Euro (ten thousand euro), such conflict will be settled by the Commercial Court of Arbitration of the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova in accordance with the rules of that Court. If the pecuniar value of the claim is exceeding 10 000 Euro (ten thousand euro), such conflict will be settled by the Chisinau International Court of Commercial Arbitration by the Ammerican Chamber of Commerce from the Republic of Moldova in accordance with the rules of that Court. If the conflict has no pecuniar value, such will be settled by one of the above-mentioned arbitration courts chosen by the plaintiff. The arbitral award is final and binding. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators: one appointed by each of the parties and one arbitrator chosen by the two arbitrators. If the pecuniar value of the claim is 1000 Euro (one thousand euro) and less, the arbitral tribunal shall be composed of one arbitrator, appointed according to the rules of the court. If the conflict has no pecuniar value, such will be settled by one or three arbitrators, at the sole decision of the plaintiff. Language of the procedure - Romanian, unless the Parties agree otherwise. Place of arbitration - the seat of the Court of Commercial Arbitration by the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Moldova, or the seat of the Chisinau International Court of Commercial Arbitration by the Ammerican Chamber of Commerce from the Republic of Moldova, according to the provisions of this paragraph.

12. FINAL PROVISIONS

- 12.1. Any additional services, works besides the once stipulated in the contract represent a modification of the Contract and need conclusion of an additional act to the Contract. Execution of services, works without prior consent of the Beneficiary does not bring its obligation to pay for such works.
- 12.2. Any amendments and additions to the present Contract are valid if they are executed in writing and signed by both Parties or by their duly authorized representatives.
- 12.3. All notices and messages that need to be made under this Contract by the Parties shall be made in writing.
- 12.4. In case of change of the address, phone numbers, fax numbers, places of delivery, and other data specified in the present Agreement, reorganization, the Party that has undergone through the specified variations is obliged to inform the other Party regarding such variations within 24 hours.
- 12.5. The Present Contract has been concluded in Romanian and English languages and was signed by the Parties in two original copies; a copy was transmitted for each of the sides.
- 12.6. In case of discrepancy between the Romanian and English versions, the Romanian textual version shall prevail.

argumente, ca urmare a unei notificări adresate Prestatorului, cu 7 zile calendaristice până la reziliere, având efect pentru viitor.

11. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR. DREPTUL APLICABIL.

- 11.1. Interpretarea Contractului, litigiile survenite în legătură cu executarea Contractului, inclusiv și toate cele neprevăzute de prezentul Contract, sunt reglementate și soluționate în conformitate cu legislația Republicii Moldova.
- 11.2. Toate litigiile, dezacordurile și neînțelegerile rezultate din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe calea amiabilă, în baza negocierilor directe.
- 11.3. Răspunderea Părților pentru încălcarea prevederilor prezentului Contract poate surveni doar în urma adresării unei notificări scrise părții vinovate de încălcarea acestora.
- 11.4. Orice litigiu care decurge din sau în legătură cu prezentul acord, inclusiv încheierea, executarea sau rezilierea acestuia, se soluționează pe calea arbitrajului. Dacă valoarea pecuniară a creanței este egală sau mai mică de 10 000 de euro (zece mii euro), un astfel de conflict va fi soluționat de către Curtea Comercială de Arbitraj a Camerei de Comerț și Industrie a Republicii Moldova în conformitate cu regulile Curții. Dacă valoarea pecuniară a creanței este mai mare de 10 000 euro (zece mii euro), acest conflict va fi soluționat de către Curtea Internațională de Arbitraj Comercial din Chișinău pe lângă Camera de Comerț Americană din Republica Moldova în conformitate cu regulile Curții. Dacă conflictul nu are valoare pecuniară, acesta va fi soluționat de una dintre instanțele de arbitraj menționate mai sus aleasă de reclamant. Hotărârea arbitrală este definitivă și obligatorie. Tribunalul arbitral este alcătuit din trei arbitri: unul numit de fiecare dintre părți și un arbitru ales de cei doi arbitri. Dacă valoarea pecuniară a creanței este de 1000 Euro (o mie de euro) și mai puțin, tribunalul arbitral va fi alcătuit dintr-un arbitru unic desemnat potrivit regulilor curții. Dacă conflictul nu are valoare pecuniară, acesta va fi soluționat de unu sau trei arbitri, la decizia exclusivă a reclamantului. Limba procedurii - română, cu excepția cazului în care părțile convin altfel. Locul arbitrajului - sediul Curții de Arbitraj Comercial al Camerei de Comerț și Industrie al Republicii Moldova sau sediul Curții Internaționale de Arbitraj Comercial din Chișinău pe lângă Camera de Comerț Americană din Republica Moldova, potrivit prevederilor prezentului paragraf.

12. PREVEDERI FINALE

- 12.1. Orice serviciu, lucrare suplimentară față de cele agreate în Contract reprezintă o modificare a Contractului și necesită încheierea unui act adițional la Contract. Efectuarea de servicii, lucrări fără acordul Beneficiarului nu atrage obligația de plată a acestuia din urmă.
- 12.2. Fiecare modificare și completare a prezentului Contract este valabilă cu condiția că este semnată de către ambele Părți sau de către persoane autorizate în modul corespunzător de către Parti.
- 12.3. Toate înștiințările care urmează a fi făcute între Părți în baza acestui Contract urmează a fi aduse la cunoștință reciprocă în mod scris.
- 12.4. În caz de schimbare a adresei, numărului de telefon, fax, locurilor de livrare, altor date specificate în Contract, reorganizării etc. Partea la care au survenit modificările enunțate este obligată să comunice celeilalte Părți despre aceasta, într-un termen de 24 de ore.
- 12.5. Prezentul Contract a fost întocmit în limba Română și Engleză și a fost semnat în două exemplare originale, câte un exemplar pentru fiecare din părți, având putere juridică egală.
- 12.6. În caz de discrepanțe între varianta în limba Română și cea Engleză, varianta Română va prevala.

13. DECLARATION OF THE PARTIES REGARDING THE VALIDITY OF THE CONTRACT

- 13.1. Parties declare that their representatives mentioned in the Preamble have all required authority necessary for signing present Contract and expression of their will to conclude and execute present Contract is the will of Parties themselves.
- 13.2. The Parties declare of absence of any restrictions or prohibitions regarding the conclusion and execution of the present Contract, deriving from the provisions of their constitutive documents, internal regulations or any other documents, as well as from other agreements and other legal acts.
- 13.3. Parties declare the existence of all the conditions necessary for the validity of the present Contract, particularly:
- Agreement to conclude present Contract is given by a consensus individual, expressed through intention to establish legal consequences and is not affected by any vices.
 - Expression of each Party's will, for concluding the present Contract was properly communicated to the other Party, and the content of each Party's will expression is clear and understandable for the other Party.

14. STANDARDS OF BUSINESS CONDUCT AND ETHICS FOR SUPPLIERS

14.1. Human rights and labor standards

- Discrimination and Treatment:* Suppliers must create an inclusive work environment free from discrimination. No form of physical, sexual, psychological or verbal harassment or abuse shall be tolerated.
- Child Labor:* Suppliers must not engage in or benefit from the use of child labor.
- Employment and Forced Labor:* Forced labor is prohibited. Suppliers must not use or participate in any form of forced labor.
- Working Hours and Wages:* Suppliers must provide employees with fair wages and benefits that comply at least with minimum wage legislation and other applicable wage and working time laws or collective bargaining agreements.
- Working Conditions:* Suppliers should ensure that their workers are offered a safe and healthy work environment.

14.2. Environmental standards

- Environmental Legislation:* We expect our suppliers to comply with all relevant local environmental legislation and conduct business in a way, which protects and preserves the environment.
- Waste, Resource Consumption and Pollution Reduction:* Suppliers must ensure that they optimize the consumption of natural resources, and implement and demonstrate sound measures to prevent pollution; reduce the use of water; reduce the energy and carbon footprint; re-use and recycle packaging and reduce waste to landfill and post-consumer waste.
- Environmental Management System:* Suppliers should have policies, procedures and relevant environmental management systems to identify, control and mitigate significant environmental impact.

14.3. Business ethics and standards

- Conflict of Interest:* Suppliers should avoid situations where a conflict of interest may occur, and must immediately disclose to Efes Moldova any conflict of interest that do arise. Suppliers confirm that its employees in the position of decision taking are not ex-employees of Efes Moldova and are not related to the employees of Efes Moldova. Any such case must be communicated by the Supplier to Efes Moldova at negotiating, signing or execution of any contractual obligations. If it is discovered that Supplier did not communicate such information, Efes Moldova will be entitled to terminate any contracts or any collaboration with the Supplier and ask for compensations.
- Gifts:* Gifts or entertainment to influence business decisions are not allowed.
- Bribery and Corruption:* Efes Moldova is fully committed to eradicate corruption from all business transactions. We require that our suppliers are not only compliant with all applicable legal and ethical standards, but also that our suppliers are equally committed to stamp out corruption in any of its forms, including bribery, extortion, and money laundering.
- Business and Financial Reports:* Suppliers are expected to

13. DECLARAȚIILE PĂRȚILOR PRIVIND VALABILITATEA CONTRACTULUI

- 13.1. Părțile declară că reprezentanții lor, menționați în preambul la prezentul Contract, dispun de împuternicirile necesare pentru semnarea prezentului Contract, iar exprimarea voinței acestora pentru încheierea și executarea Contractului, reprezintă voința Părților însuși.
- 13.2. Părțile declară despre inexistența cărorva restricții sau interdicții pentru încheierea și executarea prezentului Contract, care ar proveni din actele sale de constituire, regulamente interne ori din oricare alte documente, înțelegeri sau acte normative.
- 13.3. Părțile declară că sunt întrunite toate condițiile necesare pentru valabilitatea prezentului Contract, precum:
- Acordul pentru încheierea prezentului Contract provine de la o persoană cu discernământ, exprimat cu intenția pentru a produce efecte juridice și nu este afectat de careva vicii.
 - Expresia voinței fiecărei din Părți pentru încheierea prezentului Contract a fost făcută în mod corespunzător către cealaltă parte, iar conținutul voinței fiecărei din Părți este clar și explicit pentru Partea adversă.

14. STANDARDE DE CONDUITĂ ȘI ETICĂ ÎN AFACERI PENTRU FURNIZORI

14.1. Drepturile omului și standardele de muncă

- Discriminarea și tratament:* Furnizorii trebuie să creeze un mediu de lucru incluziv, fără discriminare. Nu se tolerează nici o formă de hărțuire fizică, sexuală, psihologică sau verbală sau orice formă de abuz.
- Munca copiilor:* Furnizorii nu trebuie să angajeze sau să beneficieze de utilizarea muncii copiilor.
- Muncă forțată:* Munca forțată este interzisă. Furnizorii nu trebuie să folosească sau să participe la nici o formă de muncă forțată.
- Ore de lucru și salarizarea:* Furnizorii trebuie să ofere angajaților salarii și beneficii echitabile care să respecte cel puțin legislația privind salariul minim și alte legi privind salariul și timpul de lucru sau acordurile colective de muncă.
- Condiții de lucru:* Furnizorii trebuie să se asigure că lucrătorilor li se oferă un mediu de lucru sigur și sănătos.

14.2. Standardele de mediu

- Legislația privind mediul:* Ne așteptăm ca furnizorii noștri să se conformeze legislației locale de mediu relevante și să desfășoare o afacere într-un mod care protejează și conservă mediul.
- Deșeurile, consumul de resurse și reducerea poluării:* Furnizorii trebuie să se asigure că optimizează consumul de resurse naturale și să pună în aplicare și să demonstreze măsuri solide de prevenire a poluării; Reducerea utilizării apei; Reducerea amprentei de carbon; Reutilizarea și reciclarea ambalajelor și reducerea deșeurilor la depozitele de deșeuri și a deșeurilor post-consumare.
- Sistemul de management al mediului:* Furnizorii trebuie să dispună de politici, proceduri și sisteme de management de mediu relevante pentru identificarea, controlul și atenuarea impactului asupra mediului.

14.3. Etica și standardele de afaceri

- Conflict de interese:* Furnizorii trebuie să evite situațiile în care poate apărea un conflict de interese și trebuie să dezvăluie imediat către Efes Moldova orice conflict de interese. Furnizorii confirmă că angajații săi în poziția de luare a deciziilor nu sunt foști angajați ai Efes Moldova și nu au legătură cu angajații Efes Moldova. Orice astfel de caz trebuie comunicat de Furnizor către Efes Moldova la negocierea, semnarea sau executarea oricăror obligații contractuale. În cazul în care se constată că Furnizorul nu a comunicat astfel de informații, Efes Moldova va avea dreptul să rezilieze orice contracte sau orice colaborare cu Furnizorul și să solicite despăgubiri.
- Cadourile:* Cadouri sau premii pentru a influența deciziile de afaceri nu sunt permise.
- Mita și corupție:* Efes Moldova este pe deplin angajată în eliminarea corupției din toate tranzacțiile de afaceri. Solicităm ca furnizorii noștri să respecte nu numai standardele legale și etice aplicabile, ci și faptul că furnizorii noștri se angajează în egală măsură să elimine corupția sub orice formă, inclusiv mituirea, extorcare și spălarea banilor.
- Rapoarte financiare și fiscale:* Furnizorii trebuie să mențină o

maintain an honest and transparent attitude in presenting their business and financial capabilities and should never provide false or altered business and financial reports or statements. Suppliers must keep accurate records of all matters related to the business with Efes Moldova.

14.4. Implementation

- **Suppliers informing:** All suppliers of Efes Moldova shall be aware of Code of conduct for suppliers, which is available at: www.efesmoldova.md.
- **Contacts for reporting:** Suppliers who believe that an employee of Efes Moldova, or anyone acting on behalf of Efes Moldova, has engaged in illegal or otherwise improper conduct, should report the matter to the Company by:
 - contact the employee's manager;
 - send an e-mail to: efes@efesethicsline.com;
 - file a complaint by accessing www.efesethicsline.com;
 - register a complaint at 24h Hotline: 080060031;
 - register a complaint at customer service: 080080800;
 - contact Efes Moldova Ethics Officer at: +373 79707220;

Efes Moldova upholds the integrity and good intentions of its relationship with all Suppliers and maintains its objectivity in processing honest reports of potential misconducts.

14.5. Termination provisions

If a Supplier fails to comply with the requirements of these Standards, the Supplier must take corrective actions without delay. Efes Moldova shall determine whether such actions as well as the timing for their implementation are adequate and sufficient to correct the non-compliance with these Standards. If a Supplier fails to comply with the requirements of these Standards, the Supplier will be in material breach of any agreements or contracts that it may have with Efes Moldova and Efes Moldova will have all rights under such contracts to terminate the agreements or contracts by a simple notification. If Efes Moldova terminates its relationship (including one or more of its contracts) with a Supplier due to the fact that such Supplier or any of its subcontractors involved in the provision of services or production process of products fails to meet the requirements of these Standards, no damages shall be payable by Efes Moldova in connection with such termination.

ADDRESSES AND OTHER INFO OF THE PARTIES: EXECUTOR/PRESTATOR:

MD-2021, mun. Chișinău, Str. V. Cupcea 81
1012600037286
BC «Mobiasbancă – Groupe Société Générale» S.A.
Chișinău
MOBBMD22
MD29MO2224ASV07355677100
MD25MO2224ASV18805637100
MD82MO2224ASV39833127100
0308174

Administrator
Elperin Evghenii



atitudine sinceră și transparentă în prezentarea capacităților lor de afaceri și financiare și nu trebuie să furnizeze niciodată rapoarte sau declarații comerciale sau financiare false sau modificate. Furnizorii trebuie să țină evidența exactă a tuturor aspectelor legate de afaceri cu Efes Moldova.

14.4. Implementarea

- **Informarea furnizorilor:** Toți furnizorii Efes Moldova trebuie să cunoască Codul de conduită pentru furnizori, care este disponibil pe: www.efesmoldova.md.
- **Canalele de comunicare a încălcărilor:** Furnizorii care consideră că un angajat al Efes Moldova sau orice persoană care acționează în numele Efes Moldova a fost implicat în comportamente ilegale sau necorespunzătoare, urmează să raporteze situația identificată pe următoarele căi:
 - contacta managerul angajatului;
 - trimite un e-mail la: efes@efesethicsline.com;
 - să depună o plângere accesând www.efesethicsline.com;
 - înregistra o plângere 24h la linia fierbinte: 080060031;
 - înregistra o plângere la serviciul relații cu clienții: 080080800;
 - contacta Ofițerul de etică al Efes Moldova la: +373 79707220;

Efes Moldova susține integritatea și bunele intenții în relațiile sale cu toți Furnizorii și garantează obiectivitatea în procesarea rapoartelor despre posibilele abateri.

14.5. Dispoziții de reziliere

Dacă un furnizor nu respectă cerințele acestor Standarde, furnizorul trebuie să ia măsuri corective fără întârziere. Efes Moldova va stabili dacă respectivele acțiuni, precum și calendarul implementării lor, sunt adecvate și suficiente pentru a corecta nerespectarea acestor Standarde. În cazul în care un furnizor nu respectă cerințele prezentelor Standarde, Furnizorul va încălca în mod semnificativ acordurile sau contractele pe care le are încheiate cu Efes Moldova, iar Efes Moldova va avea toate drepturile de a rezilia orice acord sau contract, printr-o simplă declarație. Dacă Efes Moldova încetează raporturile juridice (inclusiv prin rezilierea unui sau mai multor dintre contractele sale) cu un Furnizor, datorită faptului că acest Furnizor sau oricare dintre subcontractanții săi implicați în furnizarea de servicii sau procesul de fabricare a produselor nu îndeplinesc cerințele prezentelor Standarde, nici o daună nu va fi plătită de Efes Moldova în legătură cu această reziliere.

ADRESA ȘI RECHIZITELE PĂRȚILOR : BENEFICIARY/BENEFICIAR:

ÎN „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.
167, Uzinelor str., MD-2023, Chisinau, Republica Moldova
c/f 1003600015208; c/TVA 0400084
IBAN MD90MO2251ASV36763717100
BC ”OTP Bank” SA
codul bancar MOBBMD22

Managing Director
Alphan AKPECE



“ ART GARAGE” SRL, referred to as “EXECUTOR ”, on the one side
and
IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A. referred to as “BENEFICIARY” on other side,

“ ART GARAGE” SRL, denumită în continuare
”PRESTATOR”, pe de o parte,
și
IM ”EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A., denumită
în continuare ”BENEFICIAR”, pe de altă parte,

Have concluded the present Annex to the Contract, regarding the following:

1. Executor renders/performs to/for the Beneficiary the following services/works: **creation 200 of pillows for the swimming pool with FINCH branding**
2. The services will be rendered and the works will be executed before 30/06/2024 inclusive.
3. The total price for the services/works is **87 600.00 MDL**.
4. The payment will be effected by the Beneficiary to the Executor within 15 calendar days after the dispatch of the services/works and after presenting to the Beneficiary the necessary documents for the payment, by the means of bank transfer, to the bank account of the Executor indicated in the Contract.
5. The present Annex is a part of the Contract.
6. All the other provisions of the original Contract remain in force and with no modification whatsoever.
7. The present Annex is drawn up in 2 original copies, both having same juridical force, in Romanian and English languages.
8. The present Annex enters into force since the day of its signing.

Au încheiat prezenta Anexa la Contract, cu privire la următoarele :

1. Prestatorul prestează/execută Beneficiarului următoarele servicii/lucrări: **creare 200 perne pentru piscina cu branding FINCH**
2. Serviciile vor fi prestate sau lucrările vor fi executate în termen de până la 30/06/2024 inclusiv.
3. Prețul total pentru servicii/lucrări constituie: **87 600.00 MDL**.
4. Plata va fi efectuată de către Beneficiar, către Prestator în cel mult 15 zile calendaristice din data livrării serviciilor/lucrărilor și a prezentării documentelor necesare spre plată către Beneficiar, prin intermediul transferului la contul bancar al Prestatorului indicat în Contract.
5. Prezenta Anexă face parte componentă din contract.
6. Celelalte prevederi cuprinse de Contract, rămân neschimbate.
7. Prezenta Anexă a fost întocmită în 2 exemplare originale, în limbile Română și Engleză, având putere juridică egală, câte unul pentru fiecare din Părți.
8. Prezenta Anexă intră în vigoare din momentul semnării acesteia de către Părți.

EXECUTOR/PRESTATOR:

“ ART GARAGE”

Director
Evghenii ELPERIN



BENEFICIARY/BENEFICIAR:

ÎM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

Director Marketing
Valeriu BĂLĂNEL



"ART GARAGE" SRL, referred to as "EXECUTER", on the one side
and
IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A. referred to as "BENEFICIARY" on other side,

"ART GARAGE" SRL, denumită în continuare "PRESTATOR", pe de o parte,
și
IM "EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY" S.A., denumită în continuare "BENEFICIAR", pe de altă parte,

Have concluded the present Annex to the Contract, regarding the following:

Au încheiat prezenta Anexa la Contract, cu privire la următoarele :

1. Executor renders/performs to/for the Beneficiary the following services/works: **4 t-shirts, design services, cardboard 5x5 400 pcs.**
2. The services will be rendered and the works will be executed before 23/08/2024 inclusive.
3. The total price for the services/works is **3.912.00 MDL**.
4. The payment will be effected by the Beneficiary to the Executor within 30 calendar days after the dispatch of the services/works and after presenting to the Beneficiary the necessary documents for the payment, by the means of bank transfer, to the bank account of the Executor indicated in the Contract.
5. The present Annex is a part of the Contract.
6. All the other provisions of the original Contract remain in force and with no modification whatsoever.
7. The present Annex is drawn up in 2 original copies, both having same juridical force, in Romanian and English languages.
8. The present Annex enters into force since the day of its signing.

1. Prestatorul prestează/execută Beneficiarului următoarele servicii/lucrări: **4 tricouri, servicii de design, cartonase 5x5 400 buc.**
2. Serviciile vor fi prestate sau lucrările vor fi executate în termen de până la 23/08/2024 inclusiv.
3. Prețul total pentru servicii/lucrări constituie: **3.912.00 MDL**.
4. Plata va fi efectuată de către Beneficiar, către Prestator în cel mult 30 zile calendaristice din data livrării serviciilor/lucrărilor și a prezentării documentelor necesare spre plată către Beneficiar, prin intermediul transferului la contul bancar al Prestatorului indicat în Contract.
5. Prezenta Anexă face parte componentă din contract.
6. Celelalte prevederi cuprinse de Contract, rămân neschimbate.
7. Prezenta Anexă a fost întocmită în 2 exemplare originale, în limbile Română și Engleză, având putere juridică egală, câte unul pentru fiecare din Părți.
8. Prezenta Anexă intră în vigoare din momentul semnării acestuia de către Părți.

EXECUTOR/PRESTATOR:

"ART GARAGE"

Director
Evghenii ELPERIN

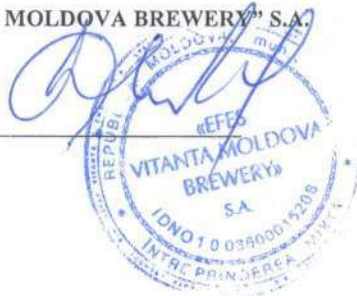
Digitally signed by Elperin Evghenii
Date: 2024.08.26 14:40:58 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



BENEFICIARY/BENEFICIAR:

ÎM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

Director Marketing
Valeriu Balanel



“ART GARAGE” SRL, referred to as “EXECUTOR”, on the one side
and
IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A. referred to as “BENEFICIARY” on other side,

“ART GARAGE” SRL, denumită în continuare
“PRESTATOR”, pe de o parte,
și
IM “EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A., denumită în continuare “BENEFICIAR”, pe de altă parte,

Have concluded the present Annex to the Contract, regarding the following:

Au încheiat prezenta Anexa la Contract, cu privire la următoarele :

1. Executor renders/performs to/for the Beneficiary the following services/works: **Design services for Radler**
2. The services will be rendered and the works will be executed before 18/08/2024 inclusive.
3. The total price for the services/works is **16.080 MDL**.
4. The payment will be effected by the Beneficiary to the Executor within 30 calendar days after the dispatch of the services/works and after presenting to the Beneficiary the necessary documents for the payment, by the means of bank transfer, to the bank account of the Executor indicated in the Contract.
5. The present Annex is a part of the Contract.
6. All the other provisions of the original Contract remain in force and with no modification whatsoever.
7. The present Annex is drawn up in 2 original copies, both having same juridical force, in Romanian and English languages.
8. The present Annex enters into force since the day of its signing.
1. Prestatorul prestează/execută Beneficiarului următoarele servicii/lucrări: **Servicii de design Radler**
2. Serviciile vor fi prestate sau lucrările vor fi executate în termen de până la 18/08/2024 inclusiv.
3. Prețul total pentru servicii/lucrări constituie: **16.080 MDL**.
4. Plata va fi efectuată de către Beneficiar, către Prestator în cel mult 30 zile calendaristice din data livrării serviciilor/lucrărilor și a prezentării documentelor necesare spre plată către Beneficiar, prin intermediul transferului la contul bancar al Prestatorului indicat în Contract.
5. Prezenta Anexă face parte componentă din contract.
6. Celelalte prevederi cuprinse de Contract, rămân neschimbate.
7. Prezenta Anexă a fost întocmită în 2 exemplare originale, în limbile Română și Engleză, având putere juridică egală, câte unul pentru fiecare din Părți.
8. Prezenta Anexă intră în vigoare din momentul semnării acesteia de către Părți.

EXECUTOR/PRESTATOR:

“ART GARAGE”

Director
Evghenii ELPERIN _____

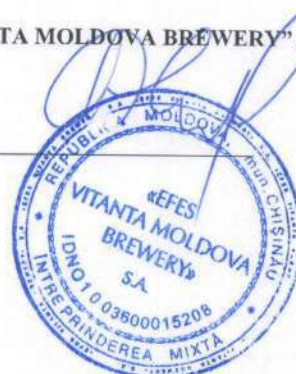
Digitally signed by Elperin Evghenii
Date: 2024.09.27 15:50:53 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



BENEFICIARY/BENEFICIAR:

ÎM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

Marketing Manager
Valeriu Balanel _____



“ART GARAGE” SRL, referred to as “EXECUTOR”, on the one side
and
IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A. referred to as “BENEFICIARY” on other side,

“ART GARAGE” SRL, denumită în continuare “PRESTATOR”, pe de o parte,
și
IM “EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A., denumită în continuare “BENEFICIAR”, pe de altă parte,

Have concluded the present Annex to the Contract, regarding the following:

Au încheiat prezenta Anexa la Contract, cu privire la următoarele :

1. Executor renders/performs to/for the Beneficiary the following services/works: **20 T-shirts, 10 hats, 2 RADLER flags. 2 laminated menus**
2. The services will be rendered and the works will be executed before 16/08/2024 inclusive.
3. The total price for the services/works is **14 820.00 MDL**.
4. The payment will be effected by the Beneficiary to the Executor within 30 calendar days after the dispatch of the services/works and after presenting to the Beneficiary the necessary documents for the payment, by the means of bank transfer, to the bank account of the Executor indicated in the Contract.
5. The present Annex is a part of the Contract.
6. All the other provisions of the original Contract remain in force and with no modification whatsoever.
7. The present Annex is drawn up in 2 original copies, both having same juridical force, in Romanian and English languages.
8. The present Annex enters into force since the day of its signing.
1. Prestatorul prestează/execută Beneficiarului următoarele servicii/lucrări: **20 tricouri, 10 chipiuri, 2 steaguri RADLER. 2 meniuri laminate**
2. Serviciile vor fi prestate sau lucrările vor fi executate în termen de până la 16/08/2024 inclusiv.
3. Prețul total pentru servicii/lucrări constituie: **14 820.00 MDL**.
4. Plata va fi efectuată de către Beneficiar, către Prestator în cel mult 30 zile calendaristice din data livrării serviciilor/lucrărilor și a prezentării documentelor necesare spre plată către Beneficiar, prin intermediul transferului la contul bancar al Prestatorului indicat în Contract.
5. Prezenta Anexă face parte componentă din contract.
6. Celelalte prevederi cuprinse de Contract, rămân neschimbate.
7. Prezenta Anexă a fost întocmită în 2 exemplare originale, în limbile Română și Engleză, având putere juridică egală, câte unul pentru fiecare din Părți.
8. Prezenta Anexă intră în vigoare din momentul semnării acesteia de către Părți.

EXECUTOR/PRESTATOR:

“ART GARAGE”

Director

Evghenii ELPERIN

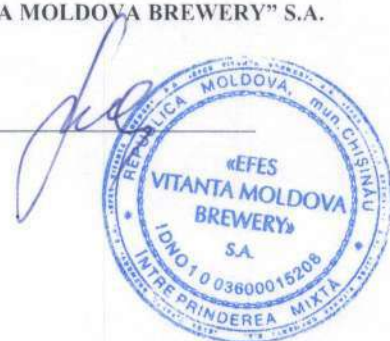
Digitally signed by Elperin Evghenii
Date: 2024.08.19 15:05:31 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



BENEFICIARY/BENEFICIAR:

ÎM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

Marketing Manager
Olga Csevinscaia



“ART GARAGE” SRL, referred to as “EXECUTOR”, on the one side
and
IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A. referred to as “BENEFICIARY” on other side,

“ART GARAGE” SRL, denumită în continuare
“PRESTATOR”, pe de o parte,
și
IM “EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A., denumită
în continuare “BENEFICIAR”, pe de altă parte,

Have concluded the present Annex to the Contract, regarding the following:

1. Executor renders/performs to/for the Beneficiary the following services/works: **20 croptops, 10 hats, 2 flags with FINCH branding**
2. The services will be rendered and the works will be executed before 30/06/2024 inclusive.
3. The total price for the services/works is **14 760.00 MDL**.
4. The payment will be effected by the Beneficiary to the Executor within 15 calendar days after the dispatch of the services/works and after presenting to the Beneficiary the necessary documents for the payment, by the means of bank transfer, to the bank account of the Executor indicated in the Contract.
5. The present Annex is a part of the Contract.
6. All the other provisions of the original Contract remain in force and with no modification whatsoever.
7. The present Annex is drawn up in 2 original copies, both having same juridical force, in Romanian and English languages.
8. The present Annex enters into force since the day of its signing.

Au încheiat prezenta Anexa la Contract, cu privire la următoarele :

1. Prestatorul prestează/execută Beneficiarului următoarele servicii/lucrări: **20 triocuri, 10 chipiuri, 2 flaguri cu brandul FINCH.**
2. Serviciile vor fi prestate sau lucrările vor fi executate în termen de până la 30/06/2024 inclusiv.
3. Prețul total pentru servicii/lucrări constituie: **14 760.00 MDL**.
4. Plata va fi efectuată de către Beneficiar, către Prestator în cel mult 15 zile calendaristice din data livrării serviciilor/lucrărilor și a prezentării documentelor necesare spre plată către Beneficiar, prin intermediul transferului la contul bancar al Prestatorului indicat în Contract.
5. Prezenta Anexă face parte componentă din contract.
6. Celelalte prevederi cuprinse de Contract, rămân neschimbate.
7. Prezenta Anexă a fost întocmită în 2 exemplare originale, în limbile Română și Engleză, având putere juridică egală, câte unul pentru fiecare din Părți.
8. Prezenta Anexă intră în vigoare din momentul semnării acesteia de către Părți.

EXECUTOR/PRESTATOR:

“ART GARAGE”

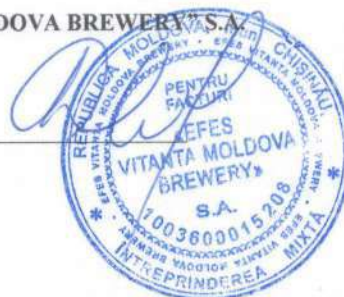
Director
Evghenii ELPERIN



BENEFICIARY/BENEFICIAR:

ÎM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

Director Marketing
Valeriu BĂLĂNEL



LEGAL
APPROVED

"ART GARAGE" SRL, referred to as "EXECUTOR", on the one side
and
IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A. referred to as "BENEFICIARY" on other side,

"ART GARAGE" SRL, denumită în continuare "PRESTATOR", pe de o parte,
și
IM "EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY" S.A., denumită în continuare "BENEFICIAR", pe de altă parte,

Have concluded the present Annex to the Contract, regarding the following:

Au încheiat prezenta Anexa la Contract, cu privire la următoarele :

1. Executor renders/performs to/for the Beneficiary the following services/works: **mini stage, cube 3 x 3 x 3 m.**
2. The services will be rendered and the works will be executed before 30/06/2024 inclusive.
3. The total price for the services/works is **102 816.00 MDL.**
4. The payment will be effected by the Beneficiary to the Executor within 15 calendar days after the dispatch of the services/works and after presenting to the Beneficiary the necessary documents for the payment, by the means of bank transfer, to the bank account of the Executor indicated in the Contract.
5. The present Annex is a part of the Contract.
6. All the other provisions of the original Contract remain in force and with no modification whatsoever.
7. The present Annex is drawn up in 2 original copies, both having same juridical force, in Romanian and English languages.
8. The present Annex enters into force since the day of its signing.
1. Prestatorul prestează/execută Beneficiarului următoarele servicii/lucrări: **mini scenă 3 x 3 x 3m.**
2. Serviciile vor fi prestate sau lucrările vor fi executate în termen de până la 30/06/2024 inclusiv.
3. Prețul total pentru servicii/lucrări constituie: **102 816.00 MDL.**
4. Plata va fi efectuată de către Beneficiar, către Prestator în cel mult 15 zile calendaristice din data livrării serviciilor/lucrărilor și a prezentării documentelor necesare spre plată către Beneficiar, prin intermediul transferului la contul bancar al Prestatorului indicat în Contract.
5. Prezenta Anexă face parte componentă din contract.
6. Celelalte prevederi cuprinse de Contract, rămân neschimbate.
7. Prezenta Anexă a fost întocmită în 2 exemplare originale, în limbile Română și Engleză, având putere juridică egală, câte unul pentru fiecare din Părți.
8. Prezenta Anexă intră în vigoare din momentul semnării acesteia de către Părți.

EXECUTOR/PRESTATOR:

"ART GARAGE"

Director
Evghenii ELPERIN



BENEFICIARY/BENEFICIAR:

ÎM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

Director Marketing
Valeriu BĂLĂNEL



"ART GARAGE" SRL, referred to as "EXECUTOR", on the one side
and
IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A. referred to as "BENEFICIARY" on other side,

"ART GARAGE" SRL, denumită în continuare
"PRESTATOR", pe de o parte,
și
IM "EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY" S.A., denumită
în continuare "BENEFICIAR", pe de altă parte,

Have concluded the present Annex to the Contract, regarding the following:

Au încheiat prezenta Anexa la Contract, cu privire la următoarele :

1. Executor renders/performs to/for the Beneficiary the following services/works: **Support visibility BBQ Vara Vara**
2. The services will be rendered and the works will be executed before 19/07/2024 inclusive.
3. The total price with VAT for the services/works is **156.624 MDL**.
4. The payment will be effected by the Beneficiary to the Executor within 30 calendar days after the dispatch of the services/works and after presenting to the Beneficiary the necessary documents for the payment, by the means of bank transfer, to the bank account of the Executor indicated in the Contract.
5. The present Annex is a part of the Contract.
6. All the other provisions of the original Contract remain in force and with no modification whatsoever.
7. The present Annex is drawn up in 2 original copies, both having same juridical force, in Romanian and English languages.
8. The present Annex enters into force since the day of its signing.
1. Prestatorul prestează/execută Beneficiarului următoarele servicii/lucrări: **Support vizibilitate BBQ Vara Vara**
2. Serviciile vor fi prestate sau lucrările vor fi executate în termen de până la 19/07/2024 inclusiv.
3. Prețul total cu TVA pentru servicii/lucrări constituie: **156.624 MDL**.
4. Plata va fi efectuată de către Beneficiar, către Prestator în cel mult 30 zile calendaristice din data livrării serviciilor/lucrărilor și a prezentării documentelor necesare spre plată către Beneficiar, prin intermediul transferului la contul bancar al Prestatorului indicat în Contract.
5. Prezenta Anexă face parte componentă din contract.
6. Celelalte prevederi cuprinse de Contract, rămân neschimbate.
7. Prezenta Anexă a fost întocmită în 2 exemplare originale, în limbile Română și Engleză, având putere juridică egală, câte unul pentru fiecare din Părți.
8. Prezenta Anexă intră în vigoare din momentul semnării acesteia de către Părți.

EXECUTOR/PRESTATOR:

"ART GARAGE"

Director
Evghenii ELPERIN

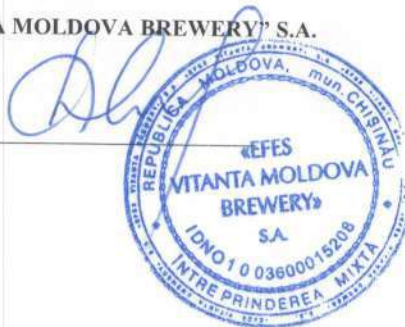
Digitally signed by Elperin Evghenii
Date: 2024.07.26 15:44:49 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



BENEFICIARY/BENEFICIAR:

ÎM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

Director Marketing
Valeriu BĂLĂNEL



„Art Garage” SRL, referred to as “EXECUTER”, on the one side
and
IM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A. referred to as
“BENEFICIARY” on other side,

Have concluded the present Annex to the Contract, regarding the following:

1. Executor renders/performs to/for the Beneficiary the following services/works:
 - Collection, framing, and placement on the wall of images of old Chişinău according to the offer attached to this Annex.
2. The services will be rendered and the works will be executed before 01/08/2024.
3. The total price for the services/works is: 148 906,56 MDL incl. TVA.
4. The payment will be effected by the Beneficiary to the Executor within 30 calendar days after the dispatch of the services/works and after presenting to the Beneficiary the necessary documents for the payment, by the means of bank transfer, to the bank account of the Executor indicated in the Contract.
5. The present Annex is a part of the Contract.
6. All the other provisions of the original Contract remain in force and with no modification whatsoever.
7. The present Annex is drawn up in 2 original copies, both having same juridical force, in Romanian and English languages.
8. The present Annex enters into force since the day of its signing.

BENEFICIARY/BENEFICIAR:

ÎM „EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A.

Marketing Director
Valeriu BĂLĂNEL



„Art Garage” SRL, denumită în continuare “PRESTATOR”, pe de o parte,
şi
IM “EFES VITANTA MOLDOVA BREWERY” S.A., denumită în continuare “BENEFICIARY”, pe de altă parte,

Au încheiat prezenta Anexa la Contract, cu privire la următoarele :

1. Prestatorul prestează/execută Beneficiarului următoarele servicii/lucrări:
 - Colectare, înrămare şi plasare pe perete a imaginilor cu Chişinăul vechi conform ofertei ataşate la prezenta Anexă.
2. Serviciile vor fi prestate sau lucrările vor fi executate în termen de până la 01/08/2024.
3. Preţul total pentru servicii/lucrări constituie: 148 906,56 MDL incl. TVA.
4. Plata va fi efectuată de către Beneficiar, către Prestator în cel mult 30 zile calendaristice din data livrării serviciilor/lucrărilor şi a prezentării documentelor necesare spre plată către Beneficiar, prin intermediul transferului la contul bancar al Prestatorului indicat în Contract.
5. Prezenta Anexă face parte componentă din contract.
6. Celelalte prevederi cuprinse de Contract, rămân neschimbate.
7. Prezenta Anexă a fost întocmită în 2 exemplare originale, în limbile Română şi Engleză, având putere juridică egală, câte unul pentru fiecare din Părţi.
8. Prezenta Anexă intră în vigoare din momentul semnării acesteia de către Părţi.

EXECUTOR/PRESTATOR:

„Art Garage” SRL

Director
Evghenii ELPERIN



FACTURĂ FISCALĂ
НАЛОГОВАЯ НАКЛАДНАЯ

Seria, Nr.
Серия, №

EAP000111835



Formular tipizat
Anexa 1 la Ordinul Ministerului Finanțelor al Republicii Moldova
nr.118 din 28 august 2017
Типовая форма
Приложение 1 к приказу Министерства Финансов Республики Молдова
№ 118 от 28 августа 2017 г

Data eliberării /data livrării Дата выписки /дата поставки		06.06.2024 / 06.06.2024		număr: номер		data: дата						
9. Transportator Перевозчик				c.f./ nr.TVA / ф.к./ код НДС								
1. Furnizor: Поставщик		ART GARAGE S.R.L., SEC.CENTRU V. Cupcea nr.81 Cont MD29MO2224ASV07355677100, OTP BANK S.A., MOBBMD22		c.f./ nr.TVA 1012600037286 / ф.к./ код НДС 0308174								
2. Cumpărător/beneficiar: Покупатель/получатель		CLIC MEDIA GRUP S.R.L., SEC.CENTRU Haltei nr.21 bl.2 of.39		c.f./ nr.TVA 1012600018823 / ф.к./ код НДС 0208360								
3. Delegație seria _____ număr _____ data _____ delegatul Доверенность серия _____ номер _____ дата _____ делегированный				4. Documente anexate Act Прилагаемые документы								
5. Punct încărcare Пункт погрузки		6. Punct descărcare Пункт разгрузки				7. Redirijări Переадресовки						
10.1 Denumirea mărfurilor/activelor, serviciilor și codul poziției tarifare al mărfii/activului Наименование товаров/активов, услуг и код товарной позиции товара/актива.		10.2 Unitate de măsură Единица измере ния	10.3 Cantitatea mărfurilor/ac tivelor, volumul serviciilor Количество товаров/акти вов, объем услуг	10.4 Preț unitar fără TVA, lei Цена единицы без НДС, лев	10.5 Valoarea totală fără TVA, lei Общая сумма без НДС, лев	10.6 Cota TVA,% Ставка НДС, %	10.7 Suma totală a TVA, lei Общая сумма НДС, лев	10.8 Valoarea mărfurilor/activelor , serviciilor, lei Стоимость товаров/активов, услуг, лев	10.9 Altă informație Другая информация	10.10 Tip ambalaj Тип упаковки	10.11 Număr locuri Коли чество мест	10.12 Masa brută, tone Масса брутто, тонн
Servicii de branding Moldova Didital Summit 2024		serv	1	479392.5	479392,50	20	95878,50	575271,00				
12. TOTAL (pe factura fiscală) / Всего (по налоговой накладной)					479392,50	X	95878,50	575271,00	X	X	X	0,00
13. Permis eliberarea: Отпуск				director EVGHENII ELPERIN				Aplicată semnătura electronică de către Furnizor\Применена электронная подпись Поставщика 06.06.2024				
разрешил:				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись								
14. Predat mărfurile/activele (serviciile): Сдал товары/активы (услуги)				director EVGHENII ELPERIN				Aplicată semnătura electronică de către Furnizor\Применена электронная подпись Поставщика 06.06.2024				
L.Ș.				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись								
15. Primit mărfurile/activele intermediarul (transportatorul): Принял товары/активы посредник (перевозчик)				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись								
16. Predat mărfurile/activele intermediarul (transportatorul):: Сдал товары/активы посредник (перевозчик)				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись								
17. Primit mărfurile/activele (serviciile) cumpărătorul/beneficiarul: Принял товары/активы (услуги) покупатель/получатель				director IVAN SIRBU				Aplicată semnătura electronică de către Cumpărător\Применена электронная подпись Покупателя 07.06.2024				
				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись								

18. Timpul de staționare a mijlocului de transport Время простоя транспортного средства					19. Ruta și distanța de transport, km Маршрут движения и расстояние перевозки, км _____ _____ _____ _____ _____	
Operația Операция	Ziua, luna, ora, minutele la День, месяц, час, минуты			Semnătura Подпись		
	Sosire Прибытия	Plecare Убытия	Staționare Простоя			
Încărcare Погрузка						
Descărcare Разгрузка						
20. Forma de plată Вид оплаты						
21. Mențiuni Отметки _____						
22. Calculul prestațiilor de transport Расчет транспортных услуг _____ _____						
4. Documente anexate Прилагаемые документы						

FACTURĂ FISCALĂ
НАЛОГОВАЯ НАКЛАДНАЯ

Seria, Nr.
Серия, №

EAR000037519



Formular tipizat
Anexa 1 la Ordinul Ministerului Finanțelor al Republicii Moldova
nr.118 din 28 august 2017
Типовая форма
Приложение 1 к приказу Министерства Финансов Республики Молдова
№ 118 от 28 августа 2017 г

Data eliberării /data livrării Дата выписки /дата поставки		30.08.2024 / 30.08.2024		număr: номер		data: дата						
9. Transportator Перевозчик				c.f./ nr.TVA / ф.к./ код НДС								
1. Furnizor: Поставщик		ART GARAGE S.R.L., SEC.CENTRU V. Cupcea nr.81 Cont MD29MO2224ASV07355677100, OTP BANK S.A., MOBBMD22		c.f./ nr.TVA 1012600037286 / ф.к./ код НДС 0308174								
2. Cumpărător/beneficiar: Покупатель/получатель		ATD TECHNOLOGIES S.R.L., SEC.CENTRU Alexandru Bernardazzi nr.66		c.f./ nr.TVA 1019600027206 / ф.к./ код НДС 0210327								
3. Delegație seria _____ număr _____ data _____ delegatul Доверенность серия _____ номер _____ дата _____ делегированный				4. Documente anexate Act Прилагаемые документы								
5. Punct încărcare Пункт погрузки		6. Punct descărcare Пункт разгрузки		7. Redirijări Переадресовки								
10.1 Denumirea mărfurilor/activelor, serviciilor și codul poziției tarifare al mărfii/activului Наименование товаров/активов, услуг и код товарной позиции товара/актива.		10.2 Unitate de măsură Единица измерения	10.3 Cantitatea mărfurilor/activelor, volumul serviciilor Количество товаров/активов, объем услуг	10.4 Preț unitar fără TVA, lei Цена единицы без НДС, лев	10.5 Valoarea totală fără TVA, lei Общая сумма без НДС, лев	10.6 Cota TVA,% Ставка НДС, %	10.7 Suma totală a TVA, lei Общая сумма НДС, лев	10.8 Valoarea mărfurilor/activelor , serviciilor, lei Стоимость товаров/активов, услуг, лев	10.9 Altă informație Другая информация	10.10 Tip ambalaj Тип упаковки	10.11 Număr locuri Количество мест	10.12 Masa brută, tone Масса брутто, тонн
Servicii de decor eveniment Summer Party		serv	1	381994.00	381994,00	20	76398,80	458392,80				
12. TOTAL (pe factura fiscală) / Всего (по налоговой накладной)					381994,00	X	76398,80	458392,80	X	X	X	0,00
13. Permis eliberarea: Отпуск разрешил:				director EVGHENII ELPERIN		Aplicată semnătura electronică de către Furnizor\Применена электронная подпись Поставщика 30.08.2024						
Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись												
14. Predat mărfurile/activele (serviciile): Сдал товары/активы (услуги)				director EVGHENII ELPERIN		Aplicată semnătura electronică de către Furnizor\Применена электронная подпись Поставщика 30.08.2024						
Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись												
L.Ș. М.П.												
15. Primit mărfurile/activele intermediarul (transportatorul): Принял товары/активы посредник (перевозчик)												
Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись												
16. Predat mărfurile/activele intermediarul (transportatorul):: Сдал товары/активы посредник (перевозчик)												
Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись												
17. Primit mărfurile/activele (serviciile) cumpărătorul/beneficiarul: Принял товары/активы (услуги) покупатель/получатель				director ROMAN TCACI		Aplicată semnătura electronică de către Cumpărător\Применена электронная подпись Покупателя 30.08.2024						
Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись												

18. Timpul de staționare a mijlocului de transport Время простоя транспортного средства					19. Ruta și distanța de transport, km Маршрут движения и расстояние перевозки, км _____ _____ _____ _____ _____	
Operația Операция	Ziua, luna, ora, minutele la День, месяц, час, минуты			Semnătura Подпись		
	Sosire Прибытия	Plecare Убытия	Staționare Простоя			
Încărcare Погрузка						
Descărcare Разгрузка						
20. Forma de plată Вид оплаты						
21. Mențiuni Отметки _____						
22. Calculul prestațiilor de transport Расчет транспортных услуг _____ _____						
4. Documente anexate Прилагаемые документы						

CONTRACT Nr. 02/12-03
de prestare a serviciilor

"02" decembrie 2024

mun. Chișinău

"Art Garage" SRL, reprezentată prin directorul **Evghenii Elperin**, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare "**Prestator**", cod fiscal 1012600037286, pe de o parte,

"ATD TECHNOLOGIES" SRL, reprezentată prin administratorii **Tcaci Roman și Olga Machison-Kuznețova**, care acționează în baza Statutului, denumită în continuare „**Beneficiar**”, cod fiscal 1019600027206, pe de o parte, ambii denumiți(te) în continuare (Părți), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

- a. Achiziționarea serviciilor de producerea cadourilor corporative, denumite în continuare **Servicii**.
- b. Următoarele documente vor fi considerate părți componente și integrale ale Contractului:
 - Anexe;
- c. Prezentul Contract va predomina asupra tuturor altor documente componente.
- d. În calitate de contravaloare a plăților care urmează a fi efectuate de Beneficiar, Prestatorul se obligă prin prezenta să livreze Beneficiarului serviciile și să înlăture defectele lor în conformitate cu prevederile Contractului sub toate aspectele.
- e. Beneficiarul se obligă prin prezenta să plătească Prestatorului, în calitate de contravaloare a prestării serviciilor, precum și a înlăturării defectelor lor, prețul Contractului sau orice altă sumă care poate deveni plătită conform prevederilor Contractului în termenele și modalitatea stabilite de Contract și Anexele la el.

1. Obiectul Contractului

- 1.1. Prestatorul își asumă obligația de a presta Serviciile de producerea cadourilor corporative.
- 1.2. Beneficiarul se obligă, la rîndul său, să achite și să recepționeze Serviciile prestate de Prestator.
- 1.3. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele indicate în Anexe. Cînd nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă, se vor respecta standardele sau alte reglementări autorizate de legislația Republicii Moldova.

2. Termeni și condiții de prestare

- 2.1. Prestarea Serviciilor se efectuează de către Prestator în termenele prevăzute de prezentul Contract.
- 2.2. Documentația de însoțire a Serviciilor include:
 - Factura fiscală
 - Actul de prestare-primire
- 2.3. Originalele documentelor prevăzute în punctul 2.2 se vor prezenta Beneficiarului după finisarea lucrărilor. Prestarea serviciilor se consideră încheiată în momentul în care actele indicate în pct. 2.2. sunt semnate de ambele Părți.

3. Prețul și condiții de plată

- 3.1. Prețul Serviciilor prestate conform prezentului Contract este stabilit în MDL, **indicat în Anexe prezentului Contract** și urmează să fie achitat de Beneficiar.
- 3.2. Metoda și condițiile de plată de către Beneficiar vor fi:
 - a) Plata se efectuează în două etape: 50% timp de 3 zile după semnarea contractului, restul 50% în decurs de 3 zile lucrătoare din momentul prezentării facturii fiscale și a actului de prestare-primire a serviciilor.
 - b) Plățile se vor efectua prin transfer bancar pe contul de decontare al Prestatorului indicat în prezentul Contract.

4. Condiții de prestare-primire

- 4.1. Serviciile se consideră predate de către Prestator și recepționate de către Beneficiar dacă:
 - a) cantitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexe și documentele de însoțire conform punctului 2.2 al prezentului Contract;
 - b) calitatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexe;

c) integritatea Serviciilor corespunde informației indicate în Anexe.

5. Standarde. Confidențialitate

5.1. Serviciile prestate în baza Contractului vor respecta standardele prezentate de către Prestator în propunerea sa tehnică.

5.2. Când nu este menționat nici un standard sau reglementare aplicabilă se vor respecta standardele sau alte reglementări prevăzute de legislația Republicii Moldova.

5.3. Conținutul prezentului Contract reprezintă informație cu caracter comercial. Părțile se obligă să păstreze în mod confidențial informația cu caracter comercial, în cazul divulgării informației comerciale, care a condus la cauzarea pagubei financiare și/sau morale uneia din Părți, cealaltă Parte poartă răspundere în fața acesteia în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova.

6. Obligațiile părților

6.1. În baza prezentului Contract, **Prestatorul se obligă:**

- a) să presteze Serviciile în condițiile prevăzute de prezentul Contract;
- b) să asigure condițiile corespunzătoare pentru recepționarea Serviciilor de către Beneficiar, în termenele stabilite, în corespundere cu cerințele prezentului Contract și Anexelor la el;
- c) să asigure integritatea și calitatea Serviciilor pe toată perioada de până la recepționarea lor de către Beneficiar.

6.2. În baza prezentului Contract, **Beneficiarul se obligă:**

- a) să întreprindă toate măsurile necesare pentru asigurarea recepționării în termenul stabilit a Serviciilor prestate în corespundere cu cerințele prezentului Contract;
- b) să achite Prestatorului pentru Serviciile prestate, respectând modalitățile și termenele indicate în prezentul Contract.

7. Impedimentul justificator

7.1 Nici una dintre părțile contractante nu răspunde de neexecutarea la termen sau/și de executarea în mod necorespunzător - total sau parțial - a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de un impediment justificator, așa cum este definit de lege.

7.2 Partea care invocă impedimentul justificator este obligată să notifice celeilalte părți, în termen de 5 zile, producerea evenimentului și să ia toate măsurile posibile în vederea limitării consecințelor lui.

7.3 Dacă în termen de 5 zile, de la producere, evenimentul respectiv nu încetează, părțile au dreptul să-și notifice încetarea deplin drept a prezentului contract fără ca vreuna dintre ele să pretindă daune-interese.

8. Rezoluțiunea

8.1. Rezoluțiunea Contractului se poate realiza cu acordul în scris comun al Părților.

8.2. Contractul poate fi rezolvit în mod unilateral de către:

- a) Beneficiar în caz de refuz al Prestatorului de a presta Serviciile prevăzute în prezentul Contract;
- b) Beneficiar în caz de nerespectare de către Prestator a termenelor de prestare stabilite;
- c) Prestator în caz de nerespectare de către Beneficiar a termenelor de plată a Serviciilor;
- d) Prestator sau Beneficiar în caz de nesatisfacere de către una dintre Părți a pretențiilor înaintate conform prezentului Contract.

8.3. Partea inițitoare a rezoluțiunii Contractului este obligată să comunice în termen de 5 zile calendaristice celeilalte Părți despre intențiile ei printr-o scrisoare motivată.

8.4. Partea înștiințată este obligată să răspundă în decurs de 5 zile calendaristice de la primirea notificării. În cazul în care litigiul nu este soluționat în termenele stabilite, partea inițitoare va iniția rezoluțiunea.

9. Reclamații

9.1. Reclamațiile privind cantitatea Serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului la momentul recepționării lor, fiind confirmate printr-un act întocmit în comun cu reprezentantul Prestatorului.

9.2. Pretențiile privind calitatea serviciilor prestate sînt înaintate Prestatorului în termen de 5 zile calendaristice de la depistarea deficiențelor de calitate.

9.3. Prestatorul este obligat să examineze pretențiile înaintate în termen de 5 zile calendaristice de la data primirii acestora și să comunice Beneficiarului despre decizia luată.

9.4. În caz de recunoaștere a pretențiilor, Prestatorul este obligat, în termen de 5 zile calendaristice, să presteze suplimentar Beneficiarului cantitatea serviciilor neprestate, iar în caz de constatare a calității



necorespunzătoare - să suporte toate cheltuielile, inclusiv penalitățile scadente, prejudiciul material, inclusiv și a venitului ratat după caz, ce derivă din acțiunile culpabile ale Prestatorului.

9.5. În cazul devierii de la calitatea confirmată de Părți, cheltuielile pentru staționare sau întârziere sînt suportate de partea vinovată.

10. Sancțiuni

10.1. Pentru prestarea cu întârziere a Serviciilor, Prestatorul poartă răspundere materială în valoare de 30% din suma Serviciilor neprestate (și anume anulare evenimentului din cauza Prestatorului), pentru fiecare zi de întârziere.

10.2. Pentru achitarea cu întârziere, Beneficiarul poartă răspundere materială în valoare de 0,1% din suma Serviciilor neachitate, pentru fiecare zi de întârziere.

11. Dispoziții finale

11.1. Litigiile ce ar putea rezulta din prezentul Contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, ele vor fi transmise spre examinare în instanța de judecată competentă conform legislației Republicii Moldova în vigoare.

11.2. De la data semnării prezentului Contract, toate negocierile purtate și documentele perfectate anterior își pierd valabilitatea.

11.3. Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, să convină asupra modificării clauzelor contractului, prin act adițional sau Anexă, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului. Modificările și completările la prezentul Contract sînt valabile numai în cazul în care au fost perfectate în scris și au fost semnate de ambele Părți.

11.4. În cazul în care Părțile convin la prestarea serviciilor suplimentare de către Prestator, toate condițiile și costurile suplimentare vor fi indicate în acord suplimentar la prezentul Contract.

11.5. Nici una dintre Părți nu are dreptul să transmită obligațiile și drepturile sale stipulate în prezentul Contract unor terțe persoane fără acordul în scris al celeilalte părți.

11.6. Prezentul Contract este întocmit în doua exemplare în limba de stat a Republicii Moldova, cîte un exemplar pentru Prestator și Beneficiar. Prezentul Contract se consideră încheiat la data semnării și intră în vigoare după semnarea lui, fiind valabil până la data de 31.12.2024.

11.7. În cazul în care nici o parte nu solicită prin notificare cu 7 zile prealabilă rezoluțiunea contractului, Contractul se va considera automat prelungit pe aceeași perioadă de timp de fiecare dată.

11.8. Pentru confirmarea celor menționate mai sus, Părțile au semnat prezentul Contract în conformitate cu legislația Republicii Moldova, la data și anul indicate mai sus.

12. Datele juridice, poștale și bancare ale Părților

Prestatorul:

"Art Garage" SRL

IDNO 1012600037286

MD-2028, mun. Chișinău, St. Dokucaev 3, ap.76

IBAN: MD29MO2224ASV07355677100

Banca: BC «OTP Bank» S.A. Chișinău

c/b MOBBMD22

TVA: 0308174

Semnătura autorizată:



Beneficiarul:

"ATD TECHNOLOGIES" SRL

IDNO 1019600027206

Republica Moldova, mun. Chișinău,
str. M. Kogălniceanu 2A

IBAN: MD79ML000000022517093669

Banca: BC "Moldincombank" S.A.

c/b MOLDMD2X309

TVA: 0210327

Semnătura autorizată:



Încheiat între:

“Art Garage” SRL, reprezentată prin directorul **Evghenii Elperin**, care acţionează în baza Statutului, denumită în continuare **“Prestator”**, cod fiscal 1012600037286, şi

“ATD TECHNOLOGIES” SRL, reprezentată prin administratorii **Tcaci Roman şi Olga Machison-Kuzneţova**, care acţionează în baza Statutului, denumită în continuare **„Beneficiar”**, cod fiscal 1019600027206, pe de o parte, ambii denumiţi(te) în continuare (Părţi), au încheiat prezentul Contract referitor la următoarele:

ART.1. GENERALITĂȚI

În cazul în care secţiunile prezentei Anexe nu prevăd altceva, atunci condiţiile indicate în Contract sunt valabile şi pentru prezenta Anexă:

- 1.1 Prin „Contract” se înţelege Contractul de Prestari Servicii Nr. nr. 02/12-03 din 02.12.2024.
- 1.2 Prin „Anexă” se înţelege prezenta Anexă, care constituie parte a Contractului şi are valoare juridică la fel ca şi Contractul.

ART.2. OBIECTUL ANEXEI ŞI MODALITĂȚILE DE PLATĂ

- 2.1 Prestare Servicii de producerea cadourilor corporative, conform tarifelor indicate în Tabel de către BENEFICIAR. Volumul informațiilor privind campania și materialele de informare adiționale sunt oferite de BENEFICIAR, pentru care PRESTATORUL nu poartă răspundere.
- 2.2 Beneficiarul efectuează achitarea sumei integrale Prestatorului, conform Tabelului din prezenta Anexa, în condițiile descrise în punctul 3.2 din prezentul Contract.

Tabel 1

Вариант подарка №8						
1	Вариант №8	Коробка, размер 25 x 19 x 8 cm	1130	500	565000	678000
		Гирлянда на батарейках с элементами из фанеры, наклейка лого. (без картонки)				
		Плитка шоколада новогодняя HEIDI				
		Пряник с персонализацией, размер 10 см.				
		Набор специй для глинтвейна				
		Термос или термocup с персонализацией				
		Открытка.				
2	Административные	Кишинев.	1800	1	1800	2160

	расходы	Грузчики	3000	1	3000	3600
					ИТОГО с НДС	683760

Prestatorul:
"Art Garage" SRL

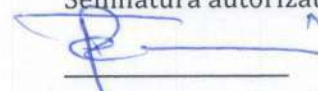
Semnătura autorizată:


L.S.



Beneficiarul:
"ATD TECHNOLOGIES" SRL

Semnătura autorizată:


L.S.


11.12.2024



FACTURĂ FISCALĂ
НАЛОГОВАЯ НАКЛАДНАЯ

Seria, Nr.
Серия, №

EAE000468762



Formular tipizat
Anexa 1 la Ordinul Ministerului Finanțelor al Republicii Moldova
nr.118 din 28 august 2017
Типовая форма
Приложение 1 к приказу Министерства Финансов Республики Молдова
№ 118 от 28 августа 2017 г

Data eliberării /data livrării 14.12.2022 / 14.12.2022 Дата выписки /дата поставки				număr: _____ номер				data: _____ дата						
				9. Transportator Перевозчик				c.f./ nr.TVA / ф.к./ код НДС						
1. Furnizor: ART GARAGE S.R.L., SEC.CENTRU V. Dokucaev nr.3 of.76 Cont MD29MO2224ASV07355677100, OTP BANK Поставщик S.A., MOBBMD22								c.f./ nr.TVA 1012600037286 / ф.к./ код НДС 0308174						
2. Cumpărător/beneficiar: A.O.N. ASOCIATIA ACTED DIN PARIS SUCURSALA DIN RM, OR.DURLESTI str. Liviu Deleanu Покупатель/получатель nr.24 of.30								c.f./ nr.TVA 1022620001893 / ф.к./ код НДС						
3. Delegație seria _____ număr _____ data _____ delegatul _____ Доверенность серия номер дата делегированный				4. Documente anexate Прилагаемые документы										
5. Punct încărcare Пункт погрузки				6. Punct descărcare Пункт разгрузки				7. Redirijări Переадресовки						
10.1 Denumirea mărfurilor/activelor, serviciilor și codul poziției tarifare al mărfii/activului Наименование товаров/активов, услуг и код товарной позиции товара/актива.				10.2 Unitate de măsură Единица измерения	10.3 Cantitatea mărfurilor/activelor, volumul serviciilor Количество товаров/активов, объем услуг	10.4 Preț unitar fără TVA, lei Цена единицы без НДС, лев	10.5 Valoarea totală fără TVA, lei Общая сумма без НДС, лев	10.6 Cota TVA,% Ставка НДС, %	10.7 Suma totală a TVA, lei Общая сумма НДС, лев	10.8 Valoarea mărfurilor/activelor, serviciilor, lei Стоимость товаров/активов, услуг, лев	10.9 Altă informație Другая информация	10.10 Tip ambalaj Тип упаковки	10.11 Număr locuri Количество мест	10.12 Masa brută, tone Масса брутто, тонн
Ambalaj	buc	3100	111.00	344100,00	0	0,00	344100,00							
Felicitare	buc	3100	8.00	24800,00	0	0,00	24800,00							
Jucării de pluș	buc	3100	143.00	443300,00	0	0,00	443300,00							
Ciorapi cu design e Crăciun	buc	3100	135.00	418500,00	0	0,00	418500,00							
Cană cu Imprimeu de Crăciun	buc	3100	45.00	139500,00	0	0,00	139500,00							
Jucărie de brad eco	buc	3100	30.00	93000,00	0	0,00	93000,00							
Căciulă cu motive de Crăciun	buc	3100	38.00	117800,00	0	0,00	117800,00							
12. TOTAL (pe factura fiscală) / Всего (по налоговой накладной)				1581000,00	X	0,00	1581000,00	X	X	X	0,00			
13. Permis eliberarea: director EVGHENII ELPERIN Отпуск разрешил: _____				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись				Aplicată semnătura electronică de către Furnizor\Применена электронная подпись Поставщика 14.12.2022						
14. Predat mărfurile/activele (serviciile): director EVGHENII ELPERIN Сдал товары/активы (услуги)				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись				Aplicată semnătura electronică de către Furnizor\Применена электронная подпись Поставщика 14.12.2022						
L.Ș.				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись										
M.П.				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись										
15. Primit mărfurile/activele intermediarul (transportatorul): Принял товары/активы посредник (перевозчик) _____				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись										
16. Predat mărfurile/activele intermediarul (transportatorul):: Сдал товары/активы посредник (перевозчик) _____				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись										
17. Primit mărfurile/activele (serviciile) cumpărătorul/beneficiarul: director JULIE CHRISTINE VERBURG Принял товары/активы (услуги) покупатель/получатель				Funcția, numele, prenumele , semnătura \ Должность, фамилия, имя , подпись				Aplicată semnătura electronică de către Cumpărător\Применена электронная подпись Покупателя 20.12.2022						

Pagina 2 din 2